

संस्कृतच्छायासमेत-पारसियों की धर्म-पुस्तक —

अवेस्ता



राजाराम

संस्कृतच्छायासमेत—
(पारसियों की धर्म-पुस्तक)

अवेस्ता

और

उस का भाषानुवाद

(उपोद्धात और हओमयश्त-यस्न ९)

लेखक

पं० राजाराम,

प्रोफ़ेसर, डी. ए. वी. कालेज, लाहौर ।



प्रकाशक

श्रीमद् दयानन्द ऍंग्लोवैदिक कालेज, लाहौर

श्रीकृष्ण दीक्षित प्रिण्टर के प्रबन्ध से बाम्बे मैशिन प्रैस मोहनलाल रोड, लाहौर ने
श्रीमद् दयानन्द ऍंग्लोवैदिक कालेज लाहौर के लिये छापी ।

प्रथमवार १०००]

[]

पुस्तकालय

संख्या-१२३४ १५/१९४७

१५-१२

पुस्तकालय

संख्या-१२३४ १५/१९४७



पुस्तकालय

संख्या-१२३४ १५/१९४७

पुस्तकालय

संख्या-१२३४ १५/१९४७

पुस्तकालय

अवेस्ता की संस्कृतछाया

* प्राक्-कथन *

— १७७ —

कार्यारम्भ

यह छोटी सी पुस्तिका एक बहुत बड़े कार्य का प्रारम्भ है। वह है अवेस्ता के पाठ का आवेस्तिकरूप में और संस्कृतरूप में प्रकाशन।

अवेस्ता का

अवेस्ता पारसियों का धर्मपुस्तक है। वह पारसियों का वेद है।

परिचय

पारसी आर्यों के हृदयों में उस के लिए वही श्रद्धा है, जो हिन्दु

आर्यों के हृदयों में वेद के लिए है। पारसियों के धर्म-पुस्तक का आर्य-जाति के प्राचीन इतिहास और वैदिकधर्म के साथ बड़ा गहरा सम्बन्ध है, इस दृष्टि से महात्मा इंसरानजी (श्रीमद् दयानन्द ऐंग्लोवैदिककालेज कमेटी के पूर्व प्रधान) की चिर काल से यह इच्छा चली आ रही थी, कि अवेस्ता को नागरीलिपि में संस्कृतछाया और भाषार्थ-सहित प्रकाशित किया जाए। समय पाकर आप की यह इच्छा कार्यरूप में परिणत हुई। आप की प्रेरणा से दयानन्द हॉलेज कमेटी ने इन बृहत् कार्य के प्रारम्भ करने का निश्चय किया और इसकी सारी इतिकर्तव्यता का भार महात्माजी को सौंप दिया। तदनुसार महात्माजी ने मुझे इस कार्य के आरम्भ करने की आज्ञा दी। यह काम मेरे लिए सर्वथा नया था किन्तु महात्मा जी के वचन, जैसा कि मुझे सदा प्रोत्साहन देते रहे हैं, इस सर्वथा नए कार्य के विषय में भी वैसे ही सिद्ध हुए। मैंने उन की आज्ञा को स्वीकार कर लिया।

अवेस्ता के लिए प्रेम तो मेरे हृदय में भी बहुत पुराना है, अवेस्ता की कई एक बातें इस से पूर्व पढ़ी सुनी और ज्ञात थीं, पर अवेस्ता को इस से पहले न कभी आवेस्तिक भाषा में पढ़ा था, न ही कभी आवेस्तिक लिपि में देखा था और न ही किसी ऐसे महानुभाव से परिचय था, कि जिस से इस विषय में कोई सहायता मिलने की आशा हो। सो पहले पहल कुछ देर तक तो काम अन्धेरे में हुआ। परिश्रम करने पर भी वास्तविक लक्ष्य पर पहुँचने का कोई मार्ग न मिला, तौ भी दृढ़ भाल पूछ पाछ बराबर प्रवृत्त रखने से धीरे धीरे रस्ता सूझने लगा। और जब गाथा की पुस्तक आवेस्तिक लिपि समेत रोमन प्रतिलिपि में मुझे मिली, तब मैंने पहले पहल उससे आवेस्तिक वर्णों की पहचान आरम्भ की। फिर इस विषय के और भी पुस्तक मिले, जिन से बहुत

कुछ सहायता मिली । और यह बहुत बड़ा लाभ हुआ, कि अवेस्ता की समग्र मूल पुस्तक का पता मिल गया जो प्रोफ़ैसर गैल्डनर (Karl. B. Geldner) महोदय ने बहुत बड़ा परिश्रम उठा कर आवेस्तिकलिपि में छपवाई है । इस पुस्तक के मिल जाने पर काम करने का सीधा रस्ता मिल गया । मूलपाठ के साथ पूर्वाचार्यों के किये अर्थों को मिला कर देखने से, वह धनिष्ठ सम्बन्ध, जो आवेस्तिक भाषा का संस्कृत के साथ है, धीरे धीरे स्पष्ट होने लगा । इसी अवसर पर पारसी महानुभाव श्रीजहांगीरजी सोराबजी वी०ए०पी०एच० डी (बैरिस्टर एटला और कलकत्ता यूनीवर्सिटी के भाषा-शास्त्र के अध्यापक (Professor of comparative philology) रचित अवेस्ता-संग्रह प्रथमभाग (selections from Avesta) मेरे हाथ आया । इस सुयोग्य प्रोफ़ैसर ने इस पुस्तक में संगृहीत अध्यायों पर जो इंग्लिश विवरण लिखे हैं, उन में अवेस्ता के कई शब्दों का संस्कृत से मिलान बड़ी योग्यता से दिखलाया है । उन का यह परिश्रम सूचित करता है कि जो लक्ष्य हमारे इस परिश्रम का है, वही लक्ष्य हमारे पारसी भाइयों के सम्मुख है । वस्तुतः यह काम है भी दोनों जातियों का साझा । अतएव अवेस्ता पाठ की संस्कृत छाया का उदाहरण विद्वानों के सम्मुख रखने के लिए मैंने भी वही पाठ चुना है जो उक्त संग्रह में पहला अध्याय है ।

श्रीमद् दयानन्द ऐंग्लोवैदिककालेज लाहौर

१ वैशाख १९९१ वि०

राजाराम

प्रोफ़ैसर डी० ए० वी० कालेज,
लाहौर

* उपोद्घात *

ईरानी जाति और उसका प्राचीन साहित्य

पुरानी ईरानी भाषाओं का संक्षिप्त परिचय

ईरानी जाति एक आर्यजाति है और ईरान की प्रधान भाषा फ़ारसी एक आर्य-भाषा है। उस के अपने (न कि विदेशी) शब्दों और रूपों का (विशेषतः अपने प्राचीन रूप में) संस्कृत के साथ घनिष्ठ सम्बन्ध है।

ईरानी भाषा का प्राचीन साहित्य कुछ तो प्राचीन शिलालेख हैं, दूसरा ईरानियों का मूल धर्मपुस्तक अवेस्ता है। यह धार्मिक साहित्य इतना बड़ा है, कि इस से उस भाषा के समग्र रूप और अर्थ को समझने के लिए पर्याप्त है।

प्राचीन ईरानी साहित्य की भाषा

ईरान के इस प्राचीन साहित्य की भाषा एक ही होती हुई भी प्रान्तीयभेद से परस्पर विभिन्न है। शिलालेखों की भाषा पश्चिमी ईरान की भाषा है, इस को पुरानी फ़ारसी कहते हैं। इस से पहलवी और पहलवी से वर्तमान फ़ारसी निकली है। अवेस्ता की भाषा का ज़िन्द नाम प्रसिद्ध हो रहा है। है यह भूल। जो पहले पहल एक पश्चिमीय विद्वान् से हुई, और प्रचार पा गई। इसी से अवेस्ता भी ज़िन्द अवेस्ता के नाम से प्रसिद्ध हो रही है। ज़िन्द अवेस्ता के पहलवी अनुवाद और भाष्य का नाम है न कि अवेस्ता और उस की भाषा का। वस्तुतः अवेस्ता की भाषा मीडिक भाषा है, किन्तु स्पष्टता के लिए अवेस्ता की भाषा और लिपिके लिए आवेस्तिक भाषा और आवेस्तिक लिपि समुचित व्यवहार प्रतीत होता है।

पुरानी फ़ारसी का साहित्य

पुरानी फ़ारसी का साहित्य वे शिलालेख हैं, जो ऐकोमीनिद राजवंश के खुद-वाए हुए हैं। इन में वेहिस्तन पहाड़ी में खुदे प्राचीन लेख मुख्य हैं। इन में भी पहले लेखों की अपेक्षा पिछले लेखों में भाषा का स्वरूप कुछ थोड़ा सा बदला भी है, पर वह अत्यल्प भेद भाषा का भेदक नहीं बना। ये सारे लेख मिलकर बहुत थोड़ा साहित्य है। ये लेख कीलकाश्रों में खुदे हैं। लिपि अवेस्ता की अपेक्षा बड़ी सार्दी है। यह बाएँ से दाएँ को चलती है। वर्णमाला भी इस की अवेस्ता की अपेक्षा अधिक सरल है। इस

में ह्रस्व ए और ह्रस्व ओ का अभाव है। उन के स्थान में संस्कृत के सदृश अ पाया जाता है। संस्कृत—यदि = पु० फ्रा० यदिय = अवे० येजि । सं० ह् अवे० में ज् के रूप में, और पु० फ्रा० में द् के रूप में पाया जाता है। सं० हस्त = अवे० जस्त = पु० फ्रा० दस्त । पु० फ्रा० में अन्त्य व्यञ्जन का लोप पाया जाया है। सं० अभरत् = अवे० अबरत् = पु० फ्रा० अबर । पुरानी फ़ारसी का समय ईसा से पूर्व ५५० से ३३० तक का है।

पहलवी

पुरानी फ़ारसी समय पाकर पहलवी के रूप में परिणत हुई। इस में पुरानी फ़ारसी की अपेक्षा अनेक परिवर्तन हो गए। इसका समय लगभग सासानीय राजवंश का समय (परमार्थन: ई० सं० ३३१ से ६५१ तक) है। इसका साहित्य बड़ा है। सासानीय राजवंश के खुदे हुए शिलालेख हैं, अवेस्ता का पहलवी अनुवाद है और स्वतन्त्र लेख भी हैं।

ऐकोमीनिद् राजाओं के समय की प्राचीन फ़ारसी से इस मध्यकालीन फ़ारसी में प्रधान परिवर्तन ये हुए हैं। एक तो शब्दों के रूपों की उतनी बहुतायत नहीं रही, दूसरा भिन्न भिन्न कारकों के द्योतन के लिए विभक्तियों के स्थान (हिन्दी के 'को, से' आदि की तरह) अलग अलग सहायक शब्दों से काम लिया गया है।

वर्तमान फ़ारसी

पुरानी फ़ारसी पहलवी के रूप में सं हो कर वर्तमान फ़ारसी के रूप में आई है। इस के उच्च साहित्य का आरम्भ महाकवि फ़िरदौसी (९४०-१०२० ईस्वी) के शाहनामा से होता है। इस काव्य में अरबी शब्दों का प्रभाव नाममात्र है। यह काव्य प्रायः शुद्ध फ़ारसी में है। इसके पीछे धीरे धीरे वर्तमान फ़ारसी के साहित्य में अरबी शब्दों का प्रयोग बढ़ता गया है। व्याकरण की दृष्टि से पहलवी से इस में बहुत थोड़ा भेद हुआ है। उच्चारण में प्रधान भेद ये हुए हैं। क, त्, प = ग, द, ब् हो गए हैं और च = ज् = ज़ हो गया है।

संस्कृत	प्राचीन फ़ारसी	पहलवी	वर्तमान फ़ारसी
मार्क	मर्क	मर्क	मर्ग (मौत)
स्वतः	ह्वतो	खोत	खुद (आप)
आप्	आप्	आप्	आब् (जल)
* रोच	रोच	रोज	रोज़ (दिन)

य् के स्थान प्रायः ज् हो गया है।

यातु	यातु	जादु	जादु
आरम्भ में दो व्यञ्जनों के बीच में उच्चारण की सुगमता के लिए एक स्वर बोला गया है।			
आतर्	आतर्		बिरादर्
स्था (घातु)	स्ता		सितादन वा इस्तादन

यद्यपि वर्तमान फ़ारसी का मूल हमें पुरानी फ़ारसी में ही ढूँढना चाहिये, पर उस का साहित्य इतना बड़ा नहीं, कि जिस से हर एक शब्द का मूल रूप उस में मिल जाय। जो शब्द पु० फ़ा० में नहीं पाए जाते, उन शब्दों का मूल रूप अवेस्ता से दिखलाया जाता है। पुरानी फ़ारसी और अवेस्तिक भाषा का इतना मेल है, कि हो सकता है, कि पुरानी फ़ारसी में भी वही रूप हो वा उस से बहुत मिलता जुलता हो।

अवेस्ता

अवेस्ता समग्र एक ही ग्रन्थ नहीं। उस के तीन भाग बड़े प्रसिद्ध हैं। यसन, विस्पर्दे और वेन्दीदाद। यसन में गाथाभाग सब से पुराना है। गाथाएं छन्दों में हैं, और पारसी ऋषि ज़रथुश्त्र का श्रीमुखवाक्य मानी जाती हैं। गाथाओं की भाषा वैदिक संस्कृत के साथ बहुत मिलती है। यहां तक कि बहुधा गाथाओं के छन्दों के छन्द नियमित वर्ण परिवर्तन के साथ वैदिक छन्द बन जाते हैं। जैसा कि प्रोफ़ेसर ज़ेक्सन महोदय ने इस का यह उदाहरण दिया है।

तम्	अमवन्तम्	यज्ञतम्
सूरम्	दामोदु	सविश्रुतम्
मित्रम्	यज्ञाइ	जओध्राव्यो

अर्थ—उस बल वाले शूरवीर सब प्राणियों के लिए हितकारी देवता मित्र की में आहुतियों से पूजा करूंगा।

यह शब्दशः नियमित वर्णों के परिवर्तन से इस प्रकार वैदिक वाक्य बन जाता है।

तम्	अमवन्तम्	यज्ञतम्
शूरम्	धामसु	शविष्ठम्
मित्रम्	यज्ञे	होत्राभ्यः

अवेस्ता के दूसरे भागों की भाषा गाथाओं की अपेक्षा नवीन है।

अवेस्ता की संस्कृतछाया

अवेस्ता की इस संस्कृत छाया का नाम अवेस्ता की संस्कृतछाया वा संस्कृत अवेस्ता है। इस में अवेस्ता के केवल शब्द और रूप संस्कृत रूप में दिये गये हैं, किन्तु वाक्य रचना अवेस्ता की ही रक्खी गई है। वाक्य में सन्धियां भी जो अवेस्ता में नहीं पाई जातीं, संस्कृत में भी नहीं दिखलाई हैं। इस से दोनों की एकता अधिक स्पष्ट रहती है।

अवेस्ता और संस्कृत के उच्चारण में प्रादेशिक भेद के कारण दोनों में जो वर्ण-परिवर्तन पाया जाता है, उस के कुछ प्रसिद्ध नियम यहां दिखलाते हैं। इन नियमों पर पहले ध्यान दे लेने से दोनों का मिलान संस्कृतज्ञों को स्वयं स्पष्ट होता जायगा और मनोरञ्जन भी होगा।

शिक्षा

वर्ण और दूसरे संकेत

१—वर्ण—अवेस्ता की वर्ण-माला में वर्ण ३६ हैं। उन में १४ स्वर, ३१ व्यञ्जन और १ संयुक्त है। उन की नागरी प्रतिलिपि यह है।

क. स्वर							
ह्रस्व ६—अ	इ	उ	अँ	एँ	ओँ		
दीर्घ ८—आ	ई	ऊ	अँ	एँ	ओँ	आँ	औँ
ख. व्यञ्जन							
कण्ठ्य ४—क	ख	ग	ग				
तालव्य २—च	—	ज	—				
दन्त्य ५—त्	थ	द	द	त			
ओष्ठ्य ४—प्	फ	ब	ब				
नासिक्य ५—ङ	ङ	न	ः	म			
अर्धस्वर ३—य (यु)	र	व (वृ)					
ऊष्मा ६—स्	श्	श्	ष	ज	ज		
प्राण २—ह	ह						
संयुक्त १—ह्र							

२—अवेस्तालिपि दाएँ से बाएँ को चलती है।

३—स्वर—(क) अवेस्ता में स्वर अपने पूर्णरूप में अलग लिखे जाते हैं, मात्रा-रूप में नहीं।

(ख) अवेस्ता पाठ में स्वर (आघात—Accents) नहीं लिखे गए।

४—व्यञ्जन (क) व्यञ्जन संयुक्त भी लिखे जाते हैं, पर संयोग में भी उनका रूप पूर्ण रहता है। (ख) 'ह्र' यह साधारण ह्र से एक निगाला संयोग है, इसी से वर्ण-माला में इस को स्थान दिया गया है। (ग) कई प्रतियों में 'म्' 'ह्र' का एक वैकल्पिक संकेत पाया जाता है।

५—पद (क) अवेस्ता में पद सब अलग अलग लिखे जाते हैं । प्रत्येक पद के अन्त में उस को अलग करने वाला एक बिन्दु (.) रहता है ।

(ख) संश्लिष्टपद (च आदि) संश्लेषक के साथ मिला कर लिखे जाते हैं । उन में बिन्दु नहीं रहता है ।

(ग) समास के अवयव हस्तप्रतियों में प्रायेण अलग लिखे रहते हैं । मुद्रित पुस्तकों में इकट्ठे लिखे जाते हैं किन्तु अवयवों (पूर्व पर पदों) का भेद स्पष्ट रखने के लिए उन के बीच में एक बिन्दु दे दिया जाता है ।

६—विराम हस्तप्रतियों में कहीं कहीं मिलते हैं, पर नियमबद्ध नहीं । उन के चिह्न ये हैं ।

∴ अपूर्ण विराम

∴ पूर्ण विराम

° ° खण्डसमाप्ति चिह्न वा दीर्घतर विराम ।

° ° ° अध्यायसमाप्ति चिह्न वा दीर्घतम विराम ।

टिप्पणी १—पुरानी फ़ारसी के शिलालेख कीलकाक्षरों में हैं, उन में तीन स्वर चिह्न हैं जो ह्रस्व और दीर्घ के लिए एक से हैं । व्यञ्जन ३३ हैं, जो किसी स्वर समेत अक्षररूप (सस्वररूप) के चिह्न हैं, न कि स्वरहीन (शुद्ध व्यञ्जनरूप के) । उन में २२ अ के साथ, ४ इ के साथ और ७ उ के साथ हैं । उन की अक्षरमाला यह बनती है ।

क. स्वर ३

अ (आ)

इ (ई)

उ (ऊ)

ख. व्यञ्जन ३३ (अक्षररूप में अ, इ वा उ की मात्रा समेत)

(१) वर्ग्य वा स्पर्श

क	—	कु	ख	—	—	ग	—	गु
च	—	—	—	—	—	ज	जि	—
त	—	तु	थ	—	—	द	दि	दु
प	—	—	फ	—	—	ब		

(२) अनुनासिक — न ल म मि मु

(३) अर्ध स्वर—य र ल व वि

(४) ऊष्मा— स श ङ

(५) प्राण — ह

(६) संयुक्त— थ

टिप्पणी २—यह लिपि कई अंशों में अधूरी है, क्योंकि इस में अ, इ, उ के ह्रस्व दीर्घ चिह्न एक से हैं। व्यञ्जन से परे दीर्घ आ दिखलाने के लिए अ स्वर वाले व्यञ्जन से परे एक और अ लगा दिया है, पर कभी कभी 'अ' अन्य स्वर को स्पष्ट रखने के लिए भी दिया है। सन्ध्यक्षर अइ, अउ, आइ, आउ, दिखलाने के लिए अ मात्रा वाले व्यञ्जन से परे इ, उ लगा दिए हैं, पर कहीं इसी रूप में ये केवल इ, उ की मात्रा को ही प्रकट करते हैं, इत्यादि कठिनाइयों के होते हुए भी विद्वानों के लगातार अन्तर्गत परिश्रम से अब शिलालेखों के पाठ प्रायः शुद्ध पढ़ लिए गए हैं।

उच्चारण

७—साधारण विवरण—आवेस्तिक वर्णोच्चारण को समझने से पूर्व वैदिक वर्णोच्चारण पर, और उच्चारण को स्पष्ट करने वाले पारिभाषिक शब्दों पर, ध्यान दे लेना आवश्यक है। वैदिकवर्णोच्चारण का स्पष्टीकरण यह है।

		अघोष		सघोष							
		१ अल्प प्राण	२ महा प्राण	३ अल्प प्राण	४ महा प्राण	अनु नासिक	अर्ध स्वर	समानस्वर ह्रस्व दीर्घ		संहितस्वर	
कण्ठ्य	ऊष्मा ; , क	क	ख	ग	घ	ङ		अ	आ	ए ऐ ओ औ	
तालव्य	श	च	छ	ज	झ	ञ	य	इ	ई		
मूर्धन्य	ष	ट	ठ	ड	ढ	ण	र	ऋ	ॠ		
दन्त्य	स	त	थ	द	ध	न	ल	ल्			
ओष्ठ्य	प	फ	ब	भ	म	व	उ	ऊ			
					ह प्राण	ः नासिक्य					

८—स्वर (क) अवेस्ता और पु० फ़ा० के अ, आ, इ, ई और उ, ऊ संस्कृत के उच्चारण से पूरा मेल रखते हैं।

संस्कृत

क्षत्र

गातु

चित्र

जीवति

अवेस्ता

ख़थ्र

गातु

चिथ्र

जीवति

पु० फ़ा०

ख़थ्र

गाथु

चिथ्र

जीवति

पुत्र

भूमि=भूमी

पुथ्र

बूमी

पुथ्र

बूमी

(ख) अँ अवेस्ता का एक विशेष अविस्पष्ट स्वर है। इस की ध्वनि बहुधा 'अ' और 'ऐ' से मिलतीसी है। इंग्लिश में जैसे gardener में e, measuring में u और history में o अविस्पष्ट है, इस प्रकार यह अविस्पष्ट उच्चरित होता है। संस्कृत 'ऋ' जो दो स्वरभक्तियों के मध्य में 'रू' ध्वनि का उच्चारण है, अवेस्ता में उस के स्थान ठीक अँ लिखा जाता है। वैदिक ऋ=अवे० अँ अर्थात् इस अविस्पष्ट स्वर की दो ध्वनियों की मध्य में रू ध्वनि है।

अ इस अँ ध्वनि की समान दीर्घ ध्वनि है।

(ग) 'ए, ओ' का उच्चारण अवेस्ता में दो प्रकार का है-ह्रस्व और दीर्घ। दीर्घ ए, ओ का उच्चारण संस्कृत के सदृश है। ह्रस्व का उच्चारण संकुचित सा है। जैसा कि प्राकृत एवं, जोव्वण, पञ्जाबी 'ऐये, ओये' में ऐ ओ का है। ये 'ऐ, ओ' एक, ओक के 'ए, ओ' से संकुचित हैं अतएव इन से परे द्वित्व हुआ है 'एवं, जोव्वण, ऐये, ओये'। 'ए, ओ' का ह्रस्व उच्चारण वेद में भी होता था। जैसा कि सात्यमुगिराणायनीय उच्चारण करते थे। 'सुजाते ए अश्वसूनुते। अध्वर्यो ओ अद्रिभिः सुतम्' (देखो पा० १।१।४८ वा० ३ पर महाभाष्य)।

(घ) 'आ' यह अवेस्ता में 'आअँ' इन दो वर्णों के मिश्रितरूप में लिखा जाता है। उच्चारण दीर्घ 'आ' को किञ्चित् लटका कर बोलने से स्पष्ट रहता है।

(ङ) अवेस्ता में केवल 'अ, आ' सानुनासिक प्रयुक्त होते हैं। इन दोनों के लिए एक ही वर्ण नियत है, जो ह्रस्व (अँ) और दीर्घ (आँ) दोनों के लिए प्रयुक्त होता है। इस लिए यहां भी उन दोनों के लिए एक ही वर्ण रक्खा है 'आँ'। यद्यपि यह दीर्घ है, पर इसी को ह्रस्व भी जानना चाहिये। दीर्घ का प्रयोग अधिक होने से दोनों के लिए एक चिह्न दीर्घ रक्खा है।

८—सन्ध्यक्षर अवेस्ता में ये पाए जाते हैं। 'आइ, आउ' (संस्कृत

'ऐ, औ' के सदृश बोले जाते हैं) अए, अओ, अउ, अए और ओइ।

९—वर्णों के प्रथम और तृतीय क, च, त्र, प, और ग, ज, द, ब संस्कृत के सदृश उच्चारित जाते हैं। अवेस्ता और पुरानी फ़ारसी में टवर्ग नहीं है।

१०—सप्राण-वेद में जो महाप्राण (ख, घ, थ, ध, फ, भ) हैं, वे अवेस्ता में प्रायः सप्राण बोले जाते हैं। (क) ख और ग का उच्चारण वही है, जो फ़ारसी के ट और टं का है। (ख) चवर्ग में कोई सप्राण नहीं। (ग) थ इंग्लिश thin

के थ् के सदृश, द् इंग्लिश then के द् के सदृश बोला जाता है। थ् अघोष और द् सघोष है। त् सप्राण अघोष और सघोष दोनों है। अघोष ध्वनि तो त् थ् के मध्यवर्ती रहती है और सघोष ध्वनि द् द् के मध्यवर्ती। (घ) फ् ध्वनि वही है जो फ़ारसी ف और इंग्लिश f की है। व् की ध्वनि में व् के साथ ह् का सम्पर्क पाया जाता है, और उच्चारण ऐसा रहता है जैसा कि पञ्जाब में अपढ़ ग्रामीण हवा के स्थान व्हा बोलते हैं। और जैसा कि जर्मन w बोलते हैं।

११—ऊष्मा—संस्कृत ऊष्मा केवल अघोष हैं। अवेस्ता में सघोष भी हैं। अवेस्ता में तालव्य श् के तीन प्रकार के उच्चारण हैं और मूर्धन्य ष नहीं है।

(क) स्=सं० स् के समान अघोष उच्चरित होता है, इस की सघोष ध्वनि ज् है। श् एक संकुचित श् है जैसे कि इंग्लिश 'dash' में। ज् इस की सघोष ध्वनि है जो फ़ारसी का ; है। श् स्पष्ट तालव्य ध्वनि है विशेषतः य् से पूर्व। ष यह श् का एक परिष्कृतरूप है, जो मूर्धन्य ष के निकट तो पड़ुंचता है, किन्तु शुद्ध मूर्धन्य नहीं। यह बहुधा सं० ष का स्थान लेता है। निर्वचन की दृष्टि से यह बहुधा र्त् का स्थानापन्न है।

१२—नासिक्य—व् और म् और ङ् संस्कृत के सदृश बोले जाते हैं। ङ्, कण्ठ्य ङ् का एक परिष्कृतरूप है। - अवेस्ता में वर्गानुनासिक है।

१३—अर्धस्वर—, व् आदि में सप्राण बोले जाते हैं। जैसे संस्कृत युवा और वात में। मध्य में तरल बोले जाते हैं, जो इय्, उव् के निकट पड़ुंचते हैं, उन को य्, व्, से प्र. किया है। र् संस्कृत के सदृश है। ल् ध्वनि अवेस्ता में नहीं है।

१४—ह् संस्कृत ह् के सदृश उच्चरित होता है। ह् उसी का एक परिष्कृतरूप है, जो य् से पूर्व बोला जाता है।

१५—संयुक्त ह्, शुद्ध ह् से कुछ सघन बोला जाता है, जिस की प्रवृत्ति ख्व् की ओर है।

टि०—१ उच्चारण में पु० फ़ा० के समानाक्षर अ, आ, इ, ई, उ, ऊ का संस्कृत के साथ पूरा मेल है और सन्ध्यक्षर अइ, अउ, आइ, आउ का संस्कृत के सन्ध्यक्षर ए, ओ, ऐ, औ के साथ पूरा मेल है।

(२) वर्ग्य प्रथम क्, त्, प् संस्कृत के सदृश बोले जाते हैं। तृतीय ग्, द्, ब् भी संस्कृत के सदृश बोले जाते हैं। पर कहीं अवेस्ता के ग्, द्, ब् के सदृश भी बोले जाते हैं।

च्, ज् भी संस्कृत के सदृश बोले जाते हैं, पर ज् कहीं ज् भी बोला जाता है, जैसा कि निजा-यम्=निजायम् है।

(३) सप्राण ख्, थ्, फ् अवेस्ता के सदृश बोले जाते हैं।

(४) अर्धस्वर य् और व् संस्कृत के समान बोले जाते हैं, और व्यञ्जन से परे इय्, उव् बोले जाते हैं (जैसा कि तैत्तिरीय बोलते हैं) । शियाति, थुवाम् (=सं० त्वाम्) ।

र् संस्कृत के सदृश बोला जाता है, संस्कृत ऋ के स्थान सम्भवतः अर् बोला जाता है—सं०कृत =पु० फ़ा० कर्त ।

ल् (जो अवेस्ता में नहीं है) पु० फ़ा० में केवल दो विदेशी नामों में ही प्रयुक्त हुआ है, हलदित और दुवाल ।

(४) ह् संस्कृत के सदृश बोला जाता है, पर कहीं इतना हल्का उच्चरित होता है कि आद्य में ' उ ' से पूर्व और मध्य में स्वर से पूर्व, छोड़ दिया जाता है ।

अवेस्ता की संस्कृत से तुलना

(१) वर्ण-प्रयोग

(क) स्वर प्रयोग

१६—साधारण विवरण—(१) अवेस्ता के स्वर ' अ, आ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ओ, औ ' संस्कृत से मिलते हैं (२) अवेस्ता के अँ, अँ, एँ, ओँ निराले स्वर हैं, आ, आँ निराले हो कर भी संस्कृत में प्लुत आ ३ से और अनुनासिक अँ, आँ से मेल रखते हैं । इस प्रकार अवेस्ता में स्वरों का वैविध्य संस्कृत की अपेक्षा अधिक है । हां ' लृ ' अवेस्ता में नहीं है ।

समान स्वर

(क) संस्कृत अ, इ, उ ह्रस्व और आ, ई, ऊ दीर्घ की अवेस्ता से तुलना ।

१७—अवेस्ता स्वर अ, आ, इ, ई, उ, ऊ साधारणतः संस्कृत स्वरों के साथ स्वरूप और परिमाण दोनों में समता रखते हैं । जैसे

(१) अवे० अ=सं० अ; अवे० आ=सं० आ

अवेस्ता	संस्कृत	पु० फ़ा०	अर्थ
अप (उप०)	अप	अप	से
अव (उप०)	अव	अव	नीचे
अस्मन् (प्राति०)	अश्मन्	अस्मन्	आस्मान, पत्थर
अस्ति (क्रि०)	अस्ति	अस्तिथ्	है
मातर् (प्राति)	मातृ (=मातर्)	मातर्	माता
ब्रातर्	भ्रातृ (=भ्रातर्)	ब्रातर्	भाई
स्ता (धा०)	स्था	स्ता	ठहरना

(२) अवे० इ=सं० इ, अवे० ई=सं० ई

पइरि (उप०)	परि	परिय	चारों ओर
चित् (नि०)	चिद्	चिय	भी
जीव	जीव	जीव	जीता हुआ

(३) अवे० उ=सं० उ; अवे० ऊ=सं० ऊ

उप (उप०)	उप	उप	समीप
उद् (उप०)	उद्	उद्	ऊपर
पुथ्र (प्राति०)	पुत्र	पुथ्र	पुत्र
बूमी (प्राति०)	भूमि(=भूमी),	बूमी	भूमि
दूर	दूर	दूर	दूर

(आ) स्वरूप में अभेद और परिमाण में भेद ।

१७—साधारण विवरण—ह्रस्व और दीर्घ के सम्बन्ध में अवेस्ता कहीं कहीं संस्कृत से विभिन्न हो जाती है । इस के कारण ये हैं ।

(१) अवेस्ता के लेख में किञ्चित् असावधानता भी हुई है । अतएव एक ही शब्द वा एक ही रूप के लिखने के ढंग में अवेस्ता में वैविध्य पाया जाता है ।

सं० आयु (उमर) के स्थान अवे० में आयु-और अयु-दोनों शब्द लिखे मिलते हैं । सं० समो (=समस्त्र) के स्थान अवे० में दोनों शब्द मिलते हैं—इमो और हामो । सं० सुतष्टम (अच्छा बना हुआ) के स्थान अवे० में दोनों शब्द मिलते हैं—हुतश्तम और हुताश्तम । सं० यजामहे, भरामहे इन एक प्रकार के रूपों के स्थान अवे० में यजमइदे (म ह्रस्व) और भरामइदे (रा दीर्घ) ये दो प्रकार के रूप मिलते हैं । सं० अध्वानम् (मार्गको) के स्थान गा० अवे० में अद्वानम् (दीर्घ आ), पर य० अवे० में अद्वनम् (ह्रस्व अ) मिलते हैं । सं० उप० ' आ ' तो अवे० में बहुधा आता है । सं० आवहति=अवे० अयजइति इत्यादि ।

(२) स्वर संक्रम भी दीर्घ के ह्रस्वोच्चारण वा लोप का निमित्त हुआ है । सं० मान (प्रत्यय-विद्यमान, क्रियमाण) अवे० में मन और स पढ़ा गया है ।

(३) कहीं दैशिक उच्चारणभेद से भी भेद हुआ है, जैसे—सं० सताम्=अवे० हातौम् । सो कहीं—

(क) सं० आ=अवे० अ

सं० नाना (भांति भांति से)=अवे० नना । सं० मावते (मेरे जैसे के लिए)=अवे० मवइते । सं० भाजन (वर्तन)=य० अवे० बजिन । सं० द्वारम् (द्वार)=य० अवे० द्वरम् । सं० उर्वरणाम् (वृक्षों का)=य० अवे० उर्वरनाम् ।

(ख) सं० इ, उ=अवे० ई, ऊ

संस्कृत में जहाँ ह्रस्व इ, उ है, वहाँ अवे० में बहुधा दीर्घ पाया जाता है—

सं० शिष्यात् (शिक्षा दे)=अवे० सीषोइत् । सं० विश्वम् (सब)=अवे० वीस्पम् ।
सं० वितस्तिम् (बालिश को)=अवे० वीतस्तीम् । सं० शुनः (=शुनो-कुत्ते का)=अवे०
सूनो । सं० युष्मत् (तुम से) युष्माकम् (तुम्हारा)=अवे० यूष्मत्, यूष्माकम् । सं०
श्रुतः (=श्रुतो=सुना गया)=अवे० सूतो । सं० आहुतिसू=अवे० आजूइतिश् । सं० स्तुतिसू
अवे० स्तूइतिश् । सं० स्तुहि=अवे० स्तूइहि (तू स्तुति कर) । सं० युध्यति=अवे०
यूइद्येइति (वह लड़ता है) ।

(ग) संस्कृत ई, ऊ=अवेस्ता इ, उ

सं० अनीकम् (चेहरा)=अवे० अइनिकम् । सं० ईशानम् (शासन करने वाला)
अवे० इसानम् । सं० सूनवस् (=सूनवो)=अवे० हुनवो । सं० तनूनाम् (शरीरों का)
अवे० तनुनाम् ।

ह्रस्व दीर्घ के मोटे नियम

१८—आ=अ

(क) अवेस्ता में संश्लिष्टपद चादि के योग में अनन्त्य (न अन्तला) 'आ' ह्रस्व हो
जाता है=अवे० कतारो=सं० कतरस् (दो में से कौन), पर कतरस्चित् । अवे० दहाक
(अज्ञगर), पर दहकाच । अवे० आव्यो (इन के साथ), पर अइव्यस्च ।

(ख) पञ्चमी आत् निपात हच से पूर्व अत् होता है । अवे० यिमत्हच (यम से) ।
अपस्तरत् हच नपमात् (उत्तरीय अर्ध से)

१९—इ, उ=ई, ऊ

(१) अवेस्ता में इ, उ अन्त्य ' म ' से पूर्व नियमतः दीर्घ हो जाते हैं—

सं० पतिम्=अवे० पइताम् । सं० धासिम (सृष्टि को)=अवे० दाहीम् । सं०
तायुम् (चोर को)=अवे० तायूम् । सं० पितुम् (अन्न को)=अवे० पितूम् ।

२०—एकाक्षर निपात का अन्त्य स्वर दीर्घ हो जाता है—

अवे० ज्ञी (क्योंकि)=सं० हि । अवे० नी (नीचे)=सं० नि । अवे० नु (अब)=
सं० नु (नू), अवे० फ़ा (आगे)=सं० प्र ।

टि०—निपात ' च ' यतः पूर्व पद से संश्लिष्ट रहता है इस लिए वह दीर्घ नहीं होता ।

२१—अनेकाक्षर पद के अन्त्य स्वर, ओ को वर्ज कर, य०अवे० में ह्रस्व हो जाते हैं ।

सं० सेना=य०अवे० ह एन । सं० पिता=य०अवे० पित । सं० परा=य०अवे० पर । सं०
नारी=य० अवे० ना इरि । सं० शूरे (हे शूरस्त्रि)=य०अवे० सूरे । सं० भरते=य०अवे० बर
इते । सं० द्वा ऋजू (दो अंगुलियें)=य०अवे० द्व ऋजु ।

टि०—य० अवे० में इस के कुछ अपवाद भी हैं—

य० अवे० पायू (दो रक्षक) । सं० पायू । य० अवे० मदन्यू=सं० मन्यू । य० अवे० असू=सं० अशू ।

२२—गा० अवे० में सारे अन्त्य स्वर दीर्घ होते हैं—

(क) सं० असुर (हे शक्ति वाले)=गा० अवे० अहुरा=य० अवे० अहुर । सं० उत (भी)=गा० अवे० उता=य० अवे० उत । सं० कुत्र=गा० अवे० कुथा=य० अवे० कुथू । सं० असि० (तू है)=गा० अही=य० अवे० अहि । सं० येषु (जिन में) गा० अवे० य एषू ।

(ख) स्वरभक्ति भी (कुछ अपवादों को छोड़ कर) दीर्घ हो जाती है ।

सं० आसुर(थे) । गा० अवे० आङ्हर=य० अवे० आङ्हरें । सं० वधर् (शस्त्र)=गा० अवे० वधर्=य० अवे० वधरें । पर सं० अन्तर्=गा० अवे० अंतर और अन्तर=य० अवे० अन्तरें ।

टि०—संदिष्टक ' च ' से पूर्व पद का अन्त्य स्वर कहीं दीर्घ कहीं ह्रस्व पाया जाता है ।

येह्याचा (और जिस का) । वचहीचा=सं० वचसिच (और वचन में) । पर वोहूचा मनड्हा और वोहूचा मनड्हा दोनों पाये जाते हैं ।

संस्कृत और अवेस्ता के स्वरों में स्वरूपभेद ।

अवे० अँ, अ, ऐ, ए, ओ, आ, आँ=सं० अ, आ

२३—अवेस्ता की अँ, अ, ऐ, ए, ओ, आ, आँ स्वर ध्वनियां विशेष नियमों के साथ संस्कृत अ, आ की प्रतिनिधि हैं ।

अवे० अँ=सं० अ

२४—अवे, अँ सं० अ का प्रतिनिधि होता है—

(क) अन्त्य न्, म् से पूर्व नियमतः (ख) अनन्त्य से पूर्व बहुधा (ग) व् से पूर्व कभी २ ।

सं० अविन्दन् (उन्होंने ने पाया)=अवे० विदँन् । सं० सन्तम् (होते हुए को) अवे० हंतँम् । सं० उपमम् (सब से ऊँचा)=अवे० उपमँम् वा उपमँम् । सं० शविष्ठ (महा बली)=अवे० सँविश्त ।

२५—सं० अ से निष्पन्न अवे० अँ तालव्य य्, च्, ज्, ज्ञ् से पूर्व कहीं कहीं इ हो जाता है ।

सं० यम् (जिस को)=अवे० यिम् । सं० वाचम् (वाणी को)=अवे० वाचिम् । सं० भाजन (भांडा)=अवे० बजिन । अवे० दुज्जिम्नो और दुज्जम्नो ।

अवे० अ=सं० अ, (काचित्क ओ) ।

२६—अवेस्ता का अ जो अँ का दीर्घ रूप है, वह गा० अवे० में य० अवे० के अँ, अ और कभी २ ओ, आँ के स्थान प्रयुक्त होता है । गा० अवे० अज्म । य० अवे० अज्म=सं० अहम् । गा० अवे० अमवन्तम्=य० अवे० अमवन्तम्=सं० अमवन्तम् (बल वाले को) । गा० अह्मा=य० अह्मा=सं० अस्माकम् । गा० अवे० य=य० अवे० यो=सं० यस् (जो) । गा० अवे० न=य० अवे० नो=सं० नस् । गा० स्तरम्=य० स्तरम् (तारे को) । गा० हम=य० हम्=सं० सम । गा० हर=य० हर=सं० स्वर (स्वर्ग) ।

२७—य० अवे० में अ (क) कहीं व् से पूर्ववर्ती अन्, अह् और आ के स्थान प्रयुक्त हुआ है । और

(ख) कहीं बिना किसी नियम के प्रयुक्त हुआ है जो गा० की अनुकृतिमात्र प्रतीत होता है ।

(क) द्रऑमव्यो । अवविश् (सहायताओं के साथ) । हएनव्यो (सेनाओं से) ।

(ख) य० गा० अवे० स्पनिद्धत (पवित्रतम) । अमष स्पंत (अमर्त्य पवित्र) । य० अवे० यजत और यजत ।

(ग) कहीं सन्धि से भी हुआ है । य० अवे० फुरनओत् (फ़क्रुनओत्) (उस ने अर्पण किया) ।

अवे० ऐ

२८—अवे० ऐ साधारणतः संस्कृत के उस अ, आ के स्थान प्रयुक्त होता है जो य् से परे है और जिस से परला अक्षर इ, ई, ऐ, ए वा य वाला है ।

सं० रोचयति (चमकाता है)=य० अवे० रओचयैति । सं० क्षयसि (तू शासन करता है)=गा० अवे० खयैही । सं० अयानि (मैं जाऊँ) य० अवे० अयैनि=गा० अवे० अयैनी । सं० यज्ञे=य० अवे० यैस्ने=गा० अवे० यैस्ने । सं० यस्याः (जिस का स्त्री लिङ्ग)=य० अवे० यैड्हा । सं० यस्य (जिस का पुं०)=गा० अवे० यैह्या ।

२९—अवे० में पदान्त ऐ सं० ए के स्थान आता है ।

सं० अवसे (रक्षा के लिए)=अवे० अवड्हे । सं० यजते (यजन करता है)=य० अवे० यजइते ।

३०—सं० य हसित हो कर अवे० में ऐ हो जाता है । सं० कस्य (किस का) गा० अवे० कहा=य० अवे० कहे ।

अवे० ए

३१—अवे० ए, जो ऐ का दीर्घ रूप है, प्रयुक्त होता है (क) सन्ध्यक्षर अए=सं० ए में (ख) एकाक्षर के अन्त में सर्वत्र, और (ग) गा० में अन्त में सर्वत्र ।

(क) गा०य०अवे० दएव=सं० देव । (ख) गा०य०अवे० मे (मुझे) । (ग) गा० यज्ञइते=य० यज्ञइते । गा० अरमइते (हे अरमते) । इस जैसा अवे० में सूरें हे शूर स्त्री ।

अवे० ओ

३२—अवे० ओ प्रयुक्त होता है—

(क) सं० ओ के स्थान बाहुल्य से अवे० में सन्ध्यक्षर अओ प्रयुक्त होता है ।

सं० ओजस्=अवे० अओजो ।

(ख) कभी २ सं० अ के स्थान प्रयुक्त होता है जब उ (ओष्ठ्य) से पूर्व हो ।

सं० वसु अवे० वौहु (भला) । सं० मधु=अवे० मोंधु (शीघ्र) ।

अवे० ओ

३३—अवे० ओ (क) प्रायः सं० अ, आ के स्थान आता है जब परला अक्षर उ, ऊ, ओ, व् (ओष्ठ्य स्वर) वाला हो (ख) कभी २ व्यञ्जन से पूर्व भी आता है ।

अवे० दामोहु=सं० धामसु (लोकों में) । गा० अवे० गूषोदूम=सं० घोषध्वम् (सुनो) । गा० अवे० वृषोद्वा=सं० मक्षस्व (भागी बन) । अवे० वीदोतुश्=सं० विधातुस् (बांटने वाले का) । (ख) गा० अवे० कोरत्=सं० अकः (अकर्तृ से) । गा० अवे० वातोयोतु=सं० वातयतु । यहां तु के प्रभाव से य=यो, और यो के प्रभाव से त=तो हुआ है ।

३४—संस्कृत अन्त्य अस् अवे० में (प्राकृतों की नाईं) ओ आता है—

सं० नस्=अवे० नो (हमारा) । सं० वस्=अवे० वो (तुम्हारा) ।

३५—अवे० ओ कहीं सं० औ का प्रतिनिधि भी है अवे० गरो=सं० गिरौ (पहाड़ पर) ।

अवे० आ=सं० आस् वा आ

३६—संस्कृत अन्त्य आस् का प्रतिनिधि अवे० में आ होता है—

सं० सेनायाः=अवे० हएनया (सेना का) । सं० भूयाः=अवे० बुया (तू हो) ।

३७—न्तु से पूर्व संस्कृत आ अवे० में आ बोला जाता है ।

सं० महान्तम्=अवे० मज्जांतम् । सं० पान्तस्=अवे० पांतो (रक्षा करता हुआ) ।

अवे० आँ (=अँ, आँ) = सं० अ, आ ।

३८—अवे० 'आँ' न, म् से पूर्व सं० अ, आ का प्रतिनिधि होता है ।

अवे० हाँम् (साथ, इकट्ठा) = सं० सम् । अवे० माँम् (मुझे) = सं० माम् ।

अवे० दएवाँन् (देओं को) = सं० देवान् ।

३९ - अवे० 'आँ' बहुधा सानुनासिक अ (वा आ) का प्रतिनिधि होता है जब परे ऊष्मा वा सप्राण हो ।

अवे० अपाँश् (पीछे को) = सं० अपाङ् । गा० अवे० माँस्ता (उस ने सोचा) = सं० अमँस्त । अवे० आँसया = सं० अंशयोः (दो भागों का) । अवे० बाँजइति (वह सहायता करता है) = सं० बंहते । अवे० माँथँम् = सं० मन्त्रम् ।

अवे० अरँ = सं० ऋ

४०—सं० ऋ = अवे० अरँ है । उच्चारण वैदिक ऋ और आवेस्तिक अरँ का समान है । वैदिक ऋ दो स्वरभक्तियों के मध्य में र् श्रुति है, ठीक ऐसे ही अवे० में उसके स्थान अरँ दो स्वरभक्तियों अँ अँ के मध्य में र् लिखा जाता है । अतएव अवे० अरँ = सं० ऋ है । सं० कृणोति (करता हूँ) = अवे० कृनओँइति । सं० मृत्युस् = अवे० मृत्युश् । सं० सकृत् (एकवार) = अवे० हकृत् ।

टि०—सं० ऋ के स्थान अवे० में कहीं अरँ भी प्रयुक्त होता है, उस की प्रतिलिपि हम ने अरँ से की है ।

सं० अनृतैस् (झूठों से) = अवे० अनरँतैश् । सं० वृक्षम् = अवे० वरँषम् । सं० ऋष्टिश् = अवे० अरँतिश् (भाला) ।

४१—सं० इर्, उर् वा ईर्, ऊर् = अवे० अर्, अँर्, अरँ, अँरँ, अइर्, अउर्

सं० हिरण्यस्य = अवे० जरन्यँहँ (सोने का) । सं० गिरिस् = अवे० गइरिश् (पहाड़) । सं० आसुर = अवे० आङ्हरँ = गा० आङ्हर (वे थे) । सं० दीर्घम् = अवे० दरँगम् (लम्बा) । तथा सं० र, ऋ कभी अवे० में अरँ र होते हैं । सं० रजतम् = अवे० ऋजँतँम् । सं० ऋतु = अवे० रतु ।

स्वरयोग वा अव्यवहित स्वर

४२—साधारण विवरण—संस्कृत में जो 'ए, ओ, ऐ, औ' सन्ध्यक्षर माने गए हैं । ये मूल में दो दो स्वरों के प्रतिनिधि हैं—'ए=अइ, ओ=अउ, ऐ=आइ, औ=आउ' इन को छोड़ कर संस्कृत एक पद में दो स्वर इकट्ठे नहीं आते (बिना 'तितउ' के) । इन चारों में भी 'ए, ओ' तो अब एक दीर्घ स्वर की नाई उच्चरित होते हैं । हां 'ऐ, औ' = अइ, अउ इस प्रकार द्विस्वरवत् उच्चरित होते हैं, पर अवेस्ता में व्यञ्जनों के संयोग की तरह

स्वरयोग भी बहुत पाया जाता है। अवेस्ता का स्वरयोग प्रवृत्ति, निवृत्ति, भक्ति, त्राति भेद से चार प्रकार का है।

प्रवृत्तिस्वरयोग

अवे० अए, ओइ—अओ, अउ—आइ, आउ

४३—प्रवृत्ति स्वरयोग संस्कृत के 'ए, ओ, ऐ, औ' इन चार सन्ध्यक्षरों का प्रतिनिधि है। इस में संस्कृत और अवेस्ता का मेल इस प्रकार है।

(क) संस्कृत ए के स्थान अवेस्ता में आता है—

(१) प्रधानतया अए (२) कहीं ओइ (३) और अवसान में नियमतः ए ।

(ख) संस्कृत ओ के स्थान अवेस्ता में आता है—

(१) प्रधानतया अओ (२) कहीं अउ (३) और अवसान में नियमतः ओ ।

(३) संस्कृत 'ऐ, औ' के स्थान अवेस्ता में नियमतः आइ, आउ आते हैं ।

अवे० अए=सं० ए

४४—अवे० स्वरयोग अए (जो बहुत प्रयुक्त है) आदि और मध्य में, तथा समास के पूर्वपद की विभक्ति में वा निपात 'च' से पूर्व, संस्कृत ए का स्थान लेता है।

सं० एतत्=अवे० अएतत् (यह)। सं० वेद=गा० अवे० वएदा=य० अवे० वएद= (वह जानता है) । सं० प्रेष्यति=अवे० फ़एष्येइति (भेजता है) । सं० दूरेदृश् (दूर देखनेवाला) अवे० दूरएदर्स । अवे० रथएइतारम् (रथ पर स्थित होने वाला) इस समस्त पद में 'रथए' समास का पूर्वावयव सप्तम्यन्त है। जैसे सं० में 'रथेष्टा' में है।

अवे० ओइ=सं० ए

४५—अवे० ओइ सं० ए का स्थान लेता है (कहीं अए, से विकल्पित होता है) । इस का प्रयोग (क) एकाक्षर शब्दों में, (ख) विभक्ति में, और (ग) विशेषतया गा० अवे० में होता है।

(क) सं० ये (जो) = गा० य० अवे० योइ (साथ ही-यएच) । सं० के (कौन) गा० य० अवे० कोइ । (ख) अवे० मइयोइपइतिइतान (= सं० मध्येप्रतिष्ठानम् पाओं के मध्य में) सं० अहेः (सर्प का) = य० अवे० अजोइश् । सं० भूरे=गा० य० अवे० बूरोइश् । सं० भरेत=गा० य० अवे० वरोइत् । सं० गवे=गा० अवे० गवोइ । य० अवे० गवै । सं० शोरे=य० अवे० सोइरे (वे लेटते हैं) । (ग) सं० वेत्य=गा० अवे० वोइस्ता

अवे० अओ=सं० ओ

४६—पद के आदि मध्य में संस्कृत ओ के स्थान अवेस्ता में अओ आता है।

सं० ओजस् (बल) = अवे० अओजो । सं० रोहन्ति (वे उगते हैं) = अवे०

रओदंति । सं० तायोस् (चोर का)=अवे० तायओश् । सं० प्रोक्तस् (कहा गया)=अवे० फ्रओक्तो (फ्र+उ०) ।

अवे० अउ=सं० ओ

४७—अवे० अउ मध्य में सं० ओ के स्थान आता है ।

सं० क्रतोस् (ज्ञान का)=अवे० ख्रतउश् (प्रज्ञा का) । सं० वसोस्=अवे० वड्हउश् (भलाई का) । समास में भी—अवे० दुउश्-खवा (=सं० दुःश्रवस् (खोटे यश वाला) । सं० घोषैस् (कानों से) अवे० गुडषाइश् ।

अवे० आइ=सं० ऐ, अवे० आउ=सं० औ

४८—सं० ऐ औ (जो मूल में आइ, आउ हैं) अवे० में आइ, आउ लिखे जाते हैं ।

सं० मन्त्रैस् (मन्त्रों से)=अवे० माँथ्राइश् । सं० गौस्=अवे० गाउश् ।

गुण वृद्धि

४९—गुण और वृद्धि अवेस्ता में संस्कृत की नाई दो रूपों में प्रयुक्त होते हैं ।

स्वर पर बल देने में, और अ आ के साथ असमान स्वरों की सन्धि में ।

अ को वृद्धि

५०—अवेस्ता में अ को आ वृद्धि पाई जाती है । जैसे—अहुर (=सं० असुर) से आहुरि (प्रयोग ६।१ का आहुरोइश्) । वच् का वाच् (प्रयोग कर्मणिलुङ् १ । १ अवाचि=बोला गया) ।

ईई स्वर को गुण अण (अय्) ओइ (ओय्) ँ, ए

५१—अवेस्ता में ईई को गुण अण (स्वर से पूर्व अय्) ओइ (स्वर से पूर्व ओय्) और पदान्त में ए (गा० ए, य० ँ) पाया जाता है ।

अवे० दणसयँन् (उन्होंने ने दिखलाया) (दिस से) । अवे० सणतँ (=सं० शेते-वह लेटता है) और सोइरँ (वे लेटते हैं) (सी से) । खणयँहे (तू शासन करता है-खि से) । वीदोयूम (देवों के विरुद्ध) (वीदणव से २ । १)

सन्धि में—उप+इति=उपणत (पा लिया) । खणथ्+इ=य० अवे० खणथ् । गा० अवे० खणथ्ओइ (शासन में) । उपोइसयँन्=उप+इस० (वे डूँढ़ें) । वृद्धि—अवे० दाइश् (दी से) । स्तओमायो (स्तओमि से) थायो (थि से) । सन्धि उप+इति=उपाइति ।

५२—उऊ को गुण अओ (स्वर से पूर्व अव्) अउ,ओ;और वृद्धि—आउ (स्वर से पूर्व आच) ।

गुण—अवे० हओमम (हु से) । जओतारम् (जु से) । स्तओमि (मैं स्तुति करता हूँ) स्तवनो (स्तुति करता हुआ) (स्तु से) । वङ्हवे, वङ्हुउश (वङ्हु से ४।१ और ६।१) ।

सन्धि में = फ़+उख्तो = फ़ओख्तो (=सं० प्रोक्तः—कहा गया) । वओचत् (=सं० वोचत्—कहा गया) । वृद्धि—गा० अवे० स्त्रावी (उस ने सुना—सु से) । वङ्हाउ (सं० वसौ=भलाई में) ।

५३—ऋ (अरं) को गुण-अरं (अर्) वृद्धि-आरं (आर्)

कृ काटना से गुण हो कर—करतम् (कर्द) । वृद्धि हो कर कारयेइति (काटता है) । अवे० वृथ्ग्न से वारथ्ग्न ।

टि० संस्कृत में जहां गुण है, वहां अवेस्ता में कहीं वृद्धि पाई जाती है और जहां वृद्धि है वहां गुण पाया जाता है

निवृत्तिस्वरयोग

य्, व् और य, व को इ, उ

५४—साधारण विवरण—य्, व् की जो स्वर प्रकृति है, उससे वेद में य्, व् को कहीं अक्षररूप में इ, उ वा इय्, उव् बोला जाता है । और कहीं य व को संप्रसारण हो जाता है । अवेस्ता में इन दोनों का फैलाव बहुत है ।

५५—अवे० में मौलिक व्य्, व्, व्र, य्व् के आदि वर्ण को उ, इ हो जाता है । अब यदि इनसे पूर्व कोई स्वर हो तो स्वरयोग होता है । 'उ' से पूर्व अ हो तो दोनों के स्थान 'अ ओ' गुण होता है । सो—

अव्य्=अओय्, अव्व्=अओव्, (आवन्=आउन्), अव्र्=अओर् होता है ।

सं० सव्यम्=अवे० हओयाँम (बायाँ) । सं० गव्यूतीस्=अवे० गओयओइतीश् (चरागाहों को) । अषओनो (अषवन्=सं० ऋतावन् से) । सं० ऋतावने=गा० अवे० अषाउने (सदाचरी को) अवे० फ़ओइरिसइति (=फ़त्रिस्-अइति) ।

टि० मूल भ्=अवे० व्=व् को भी उ वा अ पूर्वक अओ के उदाहरण मिलते हैं ।

सं० अदभ्यस् (जिस को कोई धोखा न दे सके)=अवे० अदव्यो=अदव्यो=अदओयो । सं० अभि=अवे० अइवि=अवि =अओइ ।

५६—संप्रसारण—म्, न् से पूर्व अवे० का अय=अइ हो कर गुण अय, अव=अउ हो कर गुण अओ होता है ।

सं० अयम् = अवे० अयम् । सं० विधारयम् = अवे० वीदारयम् (मैंने धारण किया) । सं० यवम् = अवे० यओम् । सं० अब्रवम् (मैंने कहा) = अवे० मरओम् । सं० नवमस् (नवां) = अवे० नाउमो वा नओमो । सं० कृणवन् (उन्होंने ने बनाया) = अवे० कृनाउन् वा कृनओन् । सं० अभवन् (वे थे) = अवे० बाउन् वा वओन् ।

५७—सम्प्रसारण—म्, न् से पूर्व अवे० का आय = आइ और आव = आउ हो जाता है ।

सं० गायम् = अवे० गाइम् (पैर) । सं० अवायन् (वे नीचे गए) = अवे० अवाइन् । अवे० नसाउम् (अर्थात् नसावम्) ।

५८—अवे० का अन्त्य अये = अँ हो जाता है । सो—

सं० गतये = अवे० गतँ । सं० पतये = अवे० पतँ ।

भक्तिस्वरयोग

५९—साधारणविवरण—वेद में स्वरभक्ति बोली जाती है, लिखी नहीं जाती, और उस का प्रयोगस्थल भी केवल संयुक्त वर्ण होते हैं । अवेस्ता में स्वरभक्ति जैसे बोली जाती है, वैसे लिखी भी जाती है । और प्रयोगविषय इस का वेद से बहुत अधिक है । अवेस्ता में यह तीन प्रकार की मानी गई है । सौवरी, वैयाजनी और सांयौगिकी ।

सौवरी स्वरभक्ति-इ, उ

६०—सौवरी—यह अवेस्ता की एक विशेष स्वरभक्ति है । यह एक हल्का सा इ, उ का आगम है । (क) जब त्, द्, न्, प्, ब्, व्, र् और ङ्ह (= सं० स्य) वर्ण इ, ई, ऐ, ए, य् अन्त वाले हों तो इन से पूर्व इ का आगम होता है, (ख) और र् जब उ, व् अन्त वाला हो तो उस से पूर्व उ का आगम होता है ।

(क) सं० भवति (होता है) = अवे० ववइति । सं० एति (जाता है) = गा० अवे० अपइती = य० अवे० अपइति । सं० राती (दात के साथ) गा० अवे० राइती । सं० भरन्ति = (वे ले जाते हैं) = अवे० वरइति । सं० भ्रियन्ते (वे ले जाते हैं) = अवे० बइर्यँइते । सं० मध्यम् = अवे० मइदीम् । सं० अर्यस् = अवे० अइर्यो । सं० अस्याः = अवे० अइङ्हा ।

(ख) सं० अरुण = अवे० अउरुन । सं० अरुषस् (श्वेत) = अवे० अउरुषो । सं० पर्वतो (दो पर्वत) = अवे० पउर्वत ।

वैयाजनी स्वरभक्ति-इ, उ, अँ, अ

६१—वैयाजनी स्वरभक्ति वह है जो व्यञ्जन के प्रभाव से आदि वा अन्त में आती है ।

(क) आदि रि से पूर्व इ, आदि रु वा र्व से पूर्व उ आता है थ् से पूर्व भी इ के उदाहरण पाए जाते हैं। (ख) अन्य र् से परे अँ (गा० में अ) आता है।

(क) सं० रिणक्ति (हांकता है) = अवे० इरिनख्ति। सं० रोपयन्ति = गा० उरूपयेइ-ती। थ् से पूर्व—सं० त्यजस् = अवे० इथ्येजो। (ख) सं० अन्तर = य० अवे अन्तरँ (गा० अन्तर)।

सांयौगिकी स्वरभक्ति—अँ अ, इ, ओ।

६२—सांयौगिकी स्वरभक्ति संयोग के बीच में काचित्क, विशेषतः र् के संयोग में, आती है यह साधारणतः अँ है। बहुत थोड़ा अ, इ, ओ आती है।

अ—सं० वक्त = अवे० वख्द्र। सं० जमस् (भूमिका) = अवे० जमो। सं० दक्षसि (हम देते हैं) = गा० अवे० ददमही। सं० घर्मस् (गर्म) = अवे० गरमो। सं० प्र = गा० अवे० फ़रा।

अ—सं० मर्क = गा० अवे० मरक (आ० फा० मर्ग = मौत)। इ—सं० यवही = गा० अवे० येज़िवी। ओ—सं० सव्य (बायाँ) = य० अवे० हावोय।

त्रातिस्वरयोग आअ

६३—अवेस्ता का विशेष स्वरयोग अ, आ की लटक आअ है, जो च से पूर्व पञ्चम्येक वचन आत् वा निपात आत् के आ की होती है।

अवे० दएवाअत्च। वाअत्।

व्यञ्जनों की तुलना

६४—व्यञ्जनों की तुलना में मोटी बातें ये हैं (१) अवे० में वर्ग्य व्यञ्जनो में तालव्य केवल दो ही हैं च् और ज्। (२) मूर्धन्य अवे० में नहीं हैं, संस्कृत मूर्धन्यों के स्थान अवे० में प्रायः तालव्य बोले जाते हैं (३) सं० महाप्राणों के स्थान अवे० में प्रायः सप्राण बोले जाते हैं। (४) अनुनासिक सर्वांश में संस्कृत के समान नहीं। (५) अवेस्ता के ऊष्मा संस्कृत से अधिक हैं। सघोष ऊष्मा ज्, ज् संस्कृत में नहीं हैं। व्यञ्जनों का सविस्तर वर्णन न करके स्मरण रखने के लिए संक्षिप्त तुलना सारे वर्णों की नीचे देते हैं।

वर्णप्रयोग में संस्कृत और अवेस्ता की संक्षिप्त तुलना

सं० अ, आ, इ, ई, उ, ऊ = अवे० अ, आ, इ, ई, उ, ऊ

१—अवेस्ता के अ आ, इ ई, उ ऊ (क) प्रायेण संस्कृत के पूरे संवादी हैं। सं० अस्ति = अवे० अस्ति (है)। सं० मातरस् = अवे० मातरो (माताएं)। सं० चित्तिस् = अवे०

चिस्तिश् (चेतना, समझ) । सं० जीव्याम्=अवे० जीव्याम् (२।१ स्त्री जीती हुई को, ताजी को) । सं० उत=अवे० उत (भी) । सं० भूमिम्=अवे० बूमीम् (भूमि को) । पर—

सं० अ, आ, इ, ई, उ, ऊ=अवे० आ, अ, ई, इ, ऊ, उ

(ख) कहीं कहीं रूप में संवादी हो कर भी परिमाण में विसंवादी हैं, अर्थात् ह्रस्व के स्थान दीर्घ और दीर्घ के स्थान ह्रस्व हैं । सं० यतरस्=अवे० यतारो (जौनसा) । सं० नाना=अवे० नना (भाँति भाँति से) । सं० वितस्तिम्=अवे० वीतस्तीम् (वालित्त) । सं० ईशानम्=अवे० इसानम् (शासन करते हुए को) । सं० युष्माकम्=अवे० यूष्माकम् (तुम्हारा) । सं० तनूनाम्=अवे० तनुनाम् (शरीरों का) ।

२—(क) अन्त्यस्वर गा० अवे० में दीर्घ हो जाते हैं—सं० उत=गा० अवे० उता, पर य० अवे० उत (भी) । सं० असि=गा० अवे० अही, पर य० अवे० अहि (तू है) । सं० येषु=गा० अवे० येषू (जिन में) ।

(ख) य० अवे० में एकाक्षर के अन्त्य स्वर तो गा० अवे० की नाई दीर्घ हो जाते हैं, पर अनेकाक्षर के अन्त्य स्वर (सिवाय ओ के) दीर्घ भी ह्रस्व हो जाते हैं ।

सं० प्र=य० अवे० फ्रा (आगे) । सं० नि=य० अवे० नी (नीचे) । सं० नु=य० अवे० नू (अव) । पर—सं० पिता=य० अवे० पित (पिता) । सं० नारी=य० अवे० *नारि । सं० ऋजू=य० अवे० ऋजू (दो अंगुलियाँ) ।

३—अन्त्य 'म्' से पूर्व इ, उ दीर्घ हो जाते हैं ।

सं० पतिम्=अवे० पतिम् (पति को) । सं० पितुम्=अवे० पितूम (आहार को) । अवे० अँ=सं० अ

४—आवेस्तिक अँ संस्कृत 'अ' का परिष्कृतरूप है, जो (क) अन्त्य न्, म् से पूर्व नियमतः, (ख) अनन्त्य न्, म् से पूर्व बहुधा और (ग) कहीं 'व्' से पूर्व भी प्रयुक्त होता है ।

(क) सं० अविन्दन्=अवे० विन्दन् (उन्होंने ढूँढ पाया) । सं० सन्तम्=अवे० हँतम् । (ख) सं० उपमम्=अवे० उपमम् वा उपमम् (सब से ऊँचे को) । सं० शविष्ठम्=अवे० सँविष्ठम् (बहुत बड़ा बलवान्) ।

५—सं० अ=अवे० अँ पूर्ववर्ती च्, ज्, य्, ज्ञ् (तालव्य) के प्रभाव से कहीं इ (तालव्य) हो जाता है ।

* यहाँ हम पहचान के लिए स्वरभक्तियों के मात्रारूप में अलग लिखगे जैसे नारि पतिम् में ि=इ स्वरभक्ति है ।

सं० वाचम्=अवे० वाचम् धा वाचिम् (वाणी को) । सं० भाजनम्=अवे० बजिन (वर्तन) । सं० यम्=अवे० यिम् (जिस को) । अवे० द्रज्ज्झो वा द्रज्झिन्धो ।

६—आवेस्तिक अ, अँ का समान दीर्घ है । इसका प्रयोग (क) गा० अवे० में विशेष है, जो य० अवे० के अ, अ के स्थान बहुधा और कहीं ओ, आँ के स्थान भी है । (ख) य० अवे० में इस का प्रयोग बहुत थोड़ा है । और जो है वह गा० अवे० का अनुसरण प्रतीत होता है, न कि किसी नियम का अनुसरण ।

(क) सं० अहम्=य० अवे० अज्जम् गा० अवे० अज्जम् । (मैं) । सं० अमवन्तम्=य० अवे० अमवन्तम्=गा० अवे० अमवन्तम् (बल वाले को) । सं० यस्=य० अवे० यो=गा० अवे० य । सं० सम्=य० अवे० हम्म=गा० अवे० हम् । (ख) य० गा० अवे० स्पनिद्ध (पवित्रतम) ।

अवे० अँर वा अँर=सं० ऋ

७ - आवेस्तिक अँर और काचित्क अँर संस्कृत ऋ का प्रतिनिधि है ।

सं० सकृत्=अवे० हकँरत्=हकृत् (एक बार) । सं० अनृतैस्=अवे० अनरँताइश् । प्रातिशाख्यों में वैदिक ऋ का उच्चारण दो स्वरभक्तियों के मध्य में र् श्रुति माना है अवे० में ऋ=अँर वा अँर इस प्रकार दो स्वरों (=स्वर भक्तियों) के मध्य में लिखा जाता है । यद्यपि अवे० के अँर और अँर ये दोनों ऋ स्थानी हैं, तथापि अवेस्ता की लिपि की संस्कृत प्रतिलिपि को पूरा विस्पष्ट रखने के लिए हम ने अँर की प्रतिलिपि ऋ और अँर की प्रतिलिपि अँ ही रक्खी है । सो यहां मँरथ्युश् आदि की संस्कृत प्रतिलिपि मृथ्युश् आदि और अनरँतैश् आदि की संस्कृत प्रतिलिपि अनरँतैश् आदि होगी ।

टि—संस्कृत इर्, उर् (ऋ स्थानी), और ईर्, ऊर् (दीर्घ ऋ स्थानी) के स्थान अवेस्ता में कहीं अर्, अँर वा अँर; ऋ भी पाए जाते हैं ।

सं० हिरण्यस्य=अवे० जरन्येहे (सोनेका) । सं० गिरिस्=अवे० गरिश् (पहाड़) । सं० आसुर्=अवे० आङ्हर (गा० अवे० आङ्हर) । (वे थे) । संस्कृत तुर्व तूर्व का आवेस्तिक त,र्वयेति । सं० दीर्घम्=अवे० दँरगम् (लम्बेको) ।

टि० कहीं सं० र=अवे० ऋ और सं० ऋ=अवे० र पाया जाता है सं० रजतम्=अवे० ऋजतम् (चांदी) सं० ऋतु=अवे० रतु ।

अवे० एँ=सं० अ, आ

८—संस्कृत य, या का अ, आ अवेस्ता में एँ उच्चरित होता है यदि परला अक्षर इ, ई, एँ, ए वा य् स्वर वाला हो ।

सं० रोचयति (चमकता है)=अवे० रओचयेति । सं० अयानि (मैं जाऊँ)=

य० अवे० अर्येनि=गा० अवे० अर्येनी । सं० यज्ञे=य०अवे० येस्ने=गा० अवे० येस्ने ।
सं० यस्याः=य० अवे० येङ्हा (जिस का) ।

९—संस्कृत पदान्त्य 'य' य० अवे० में ँ हो जाता है (और गा० अवे० में या हो जाता है) ।

सं० कस्य=य० अवे० कहे (गा० अवे० कहा) । सं० गयस्य=य०अवे० गयेहे=
(गा० अवे० गयेहा) ।

संस्कृत अन्त्य ए=य० अवे० ए

टि० सं० अन्त्य ए, य० अवे में ँ हो जाता है (देखो २ ख)

अवे० ए

१०—संस्कृत ए (१) गा० अवे० में अन्त में सर्वत्र ए रहता है (२) य० अवे० में केवल एकाक्षर के अन्त में ए रहता है (३) आदि मध्य में गा० य० अवेस्ता दोनों में प्रायेण अए (४) कहीं ओइ होता है ।

(१) सं० यजते=गा०अवे० यजति (य०अवे० यजति) (२) सं० मे=गा०य०अवे० मे
(३) सं० एतत्= गा०य०अवे० अएतत् । सं० देव=गा०य०अवे० दएव (४) सं० ये=
=गा य०अवे० योइ । सं० के=गा० य० अवे० कोइ ।

अवे० ओ

११—(१) संस्कृत का आद्य और मध्य ओ अवेस्ता में अओ हो जाता है—

सं० ओजस्=अवे० अओजो (बल) । सं० तायोस् (चोर का)=अवे०
तायओश् ।

(२) सं० अ=अवे० ओ होता है जब परला अक्षर उ वाला हो । सं० वसु=
अवे० वोहु ।

अवे० ओ

१२—(१) अन्त्य सं० अस्=अवे० ओ है । सं० पुत्रस्=अवे० पुथ्रो । सं० इषवस्=
अवे० इषवो (वाण) । सं० धारयस् (उस ने धारण किया)=अवे० दारयो ।

संस्कृत में अन्त्य अस् को ' ओ ' की सन्धि बहुत पाई जाती है (पुत्रो, इषवो,
धारयो इत्यादि) । सो रूप बाहुल्य से अवेस्ता और प्राकृत दोनों में यह सामान्यरूप
बन गया है । अवेस्ता में ' च ' से पूर्व यह अपने मूलरूप में प्रयुक्त होता है-इषवस्च ।

अवे० आ=सं० आस्,

१३—संस्कृत अन्त्य आस् अवेस्ता में नियमतः आ हो जाता है ।

सं० भूयाः (होजा)=अवे० वुया । सं० सेनायाः (सेना का)=अवे० हएनया ।

टि० सं० संक्षिप्तक ' च ' से पूर्व आस् होता है । सं० गाथाश्च=अवे० गाथाश्च

अवे० आ=सं० आ

१४—संस्कृत न्त् से पूर्व ' आ ' अवेस्ता में आ हो जाता है।

सं० महान्तम् (बड़े को)=अवे० मज्जांतम् ।

टि० सं० न्यश्चम्=अवे० न्यांचिम ।

अवे० आँ=सं० अ, आ वा अ, आ+— वा अनुनासिक हैं ।

१५—न्, म् से पूर्व 'अ, आ' अवेस्ता में आँ हो जाते हैं ।

सं० सम्=अवे० हाँम् (इकट्ठा) । सं० माम्=अवे० माँम् (मुझे) । सं० अयन्=अवे० अयाँन् (वे जाएं) । सं० देवान्=अवे० दएवाँन् (देओं को) ।

१६—ऊष्मा वा सप्राण से पूर्व सानुस्वार वा सानुनासिक 'अ, आ' अवेस्ता में आँ हो जाते हैं ।

सं० अमंस्त=गा० अवे० माँस्ता । सं० अंशयोः=अवे० आँसया (दो अंशों का) ।

सं० अहस्=अवे० आँजो (पाप, विनाश) । सं० मन्त्रम्=अवे० माँथ्रम् ।

ए, ओ, ऐ, औ

१७—(१) सं० ए अवेस्ता में आदि और मध्य में बहुधा अए और कभी ओइ हो कर प्रयुक्त होता है (पूर्व १०।३-४) । सं० एतत्=अवे० अएतत् । सं० वेद=गा० अवे० वएदा, य० अवे० वएद् । सं० ये=अवे० योइ (२) सं० ओ आदि और मध्य में बहुधा अओ (पूर्व ११।२) और कभी अउ हो कर प्रयुक्त होता है—सं० ओजस्=अवे० अओजो सं० प्रोक्तस्=फ़ओख्तो (कहा गया) । सं० क्रतोस्=अवे० ख़तउश् (३) सं० ऐ, औ अवे० में आइ, आउ हो कर प्रयुक्त होते हैं । सं० मन्त्रैस्=अवे० माँथ्राइश् । सं० गौस्=अवे० गाउश् ।

य्, व् के स्वर प्रकृति होने का फल इ, उ

१८—(क) य्, व् की जो स्वर की प्रकृति है, इस से अवे० में इन को बहुधा इ, उ हो जाते हैं (ख) अब इस इ, उ से पूर्व यदि अ, आ हो, तो अय्=अइ, और अव्=अउ हो कर सन्धि से अओ, और आव्=आउ सन्ध्यक्षर बन जाते हैं ।

(क) य्व्=इव और व्य्=उय् हो कर-अवे० मनिवा (=मन्यवा है) ।

सं० वसध्यास्=अवे० वड्डुया (भली का) । (ख) और अव्य्=अओइ, अवन्=अओन्

मावन्=आउन् और अव्=अओर् हो कर—सं० सव्यम्=अवे० हओयाम् (बाएँ को) ।
अवे० अषओनो (अषवन् से) । गा० अवे० अषाउने=सं० ऋतावने (अषावन् से) ।
अवे० फूओरिसिति (=फूत्रिस्-अति, के स्थान) ।

सम्प्रसारण-अक्षर य, व=इ, उ

१९—(क) न्,म् से पूर्व, विशेषतः अन्त्य न्,म् से पूर्व अवेस्ता में य,व अक्षरों को बहुधा सम्प्रसारण इ, उ वा ई, ऊ हो जाता है । (ख) अब यदि इस इ, उ से पूर्व अ हो तो सन्धि होकर अए, और अओ वा आउ; और आ हो तो आइ, आउ सन्ध्यक्षर हो जाते हैं ।
(ग) और यदि पूर्व गुण वृद्धि हों, तो त्रिस्वरी हो जाती है ।

(क) सं० हिरण्यम्=अवे० जरनिम् (सोने को) । सं० तैमस्वन्तम्=अवे० तैमङ्हुन्तम् (अन्धेरे वाले को) ।

सन्ध्यक्षर—(ख) सं० अयम्=अवे० अएम (यह) । सं० यवम्=अवे० यओम् (जौ को) । सं० अभवन्=अवे० वओन् वा वाउन् । सं० अवायन्=अवे० अवाइन् । नसाउन् (नसावन् से) । (ग) देवम्=अवे० (दएवम् से) दएऊम् ।

टि० अन्त्य अये अवे० में अ ए हो जाता है—सं० गतये=अवे० गतएँ ।

संयुक्त य् व्=इय्, उव्=अवे० इइ, उउ

२०—संयुक्त य्, व् जो छन्दतः इय्, उव् रूप में उच्चरित होते हैं, अवेस्ता में इइ, उउ लिखे जाते हैं, उन की नागरी प्रतिलिपि हम ने य् व् रक्खी है । सं० प्रियस्=अवे० फ्रियो), अवे० में फ्रिइओ लिखा जाता है) और संस्कृत सुवचसम्=अवे० ह्वचङ्हुम् । (अवे० हुउअचङ्हुम् लिखा जाता है) ।

स्वरभक्ति

२१—अवेस्ता में तीन प्रकार की स्वरभक्ति है । सौवरी, वैयजनी, और सांयौगिकी ।

(क) जब पर अक्षर इ, ई, ऐ, ए, य् वाला हो तो र्, त्, न्, न्त्, थ्, ध्, द्, प्, ब्, व् और (स्यस्थानी) इह से पूर्व इ स्वरभक्ति और (ख) परला स्वर उ, व् वाला हो तो र् से पूर्व उ स्वरभक्ति आजाती है । अवेस्ता में इस सौवरी स्वरभक्ति से पूर्व यदि स्वर हो तो दो स्वरों का योग, और दो स्वर हों तो तीन स्वरों का योग होता है ।

(क) सं० भवति=अवे० बवति । सं० एति=अवे० अएति । (ख) सं० अरुषस्=अवे० अरुषो (चमकदार) ।

२२—(क) वैयञ्जनी स्वरभक्ति इ वा उ पदादि र् और अत्यल्प थ् के आदि में आती है, जब परे इ, उ, व् हों । (ख) और अन्त्य र् के अन्त्य में अँ वा अ रूप में आती है ।

सं० रिणक्ति=अवे० रिरिन्खित् । सं० रोपयन्ति=अवे० रूपयँति । सं० त्यजस्=अवे० थ्येजो । यह स्वरभक्ति व्यञ्जन के आदि में आती है, इस लिए इस के आने से स्वरयोग नहीं होता ।

(ख) सं० अन्तर्=य० अवे० अन्तर्=गा० अवे० अन्तर् ।

२३—सांयौगिकी स्वरभक्ति बहुधा अँ, कभी कभी अ, इ, ओ संयुक्त व्यञ्जनों के मध्य में आती है ।

सं० ज्मस्=अवे० ज़मो (पृथिवी का) । सं० मर्क=गा० अवे० मर्अक । सं० यद्ही=गा० अवे० येज्वी (युवति) । सं० सव्य=गा० अवे० हाओय (बायां) ।

व्यञ्जनों की तुलना

२४—अवे० के वर्गाद्य क्, च्, त्, प् प्रायः संस्कृत से मेल रखते हैं ।

सं० कतरस्=अवे० कतारो (दो में से कौन) । सं० चरति=अवे० चरति ।

(वह पूरा करता है) । सं० पतन्ति=अवे० पतँति (वे गिरते हैं) ।

टि० कण्य और तालव्य क्, च् का अत्यल्प व्यत्यय भी है ।

सं० पश्चात्=अवे० पस्कात् (पीछे से) । सं० चिकित्वान्=अवे० चिचिश्वा

(प्रज्ञावान् से) ।

२५—अवे० के अघोष सप्राण ख्, थ्, फ् दो प्रकार के हैं । (१) एक तो वे जो महाप्राण ख्, थ्, फ् के प्रतिनिधि हैं (२) दूसरे संयोगविशेष के आदि क्, त्, प् क्रमशः ख्, थ्, फ् हो जाते हैं ।

(१) अवे० ख्, थ्, फ्=सं० ख्, थ्, फ्

सं० खास्=अवे० खा (चश्मा) । सं० खरम्=अवे० खरम् (गधे को) । सं० सखा=

अवे० हख (मित्र) । सं० गाथास्=अवे० गाथा । सं० सप्तथम्=अवे० हप्तथम्

(सातवें को) । सं० कफम्=अवे० कफम् । सं० शफासस्=अवे० सफाड्हो (खुर) ।

(२) अवे० ख्, थ्, फ्=सं० क्, त्, प्

सं० क्रतुस्=अवे० ख्रतुश् (प्रज्ञा) । सं० रिणक्ति=अवे० रिरिन्खित् । सं० तोक्म

अवे० तओक्म (बीज) । सं० क्षत्रम्=अवे० ख्रथ्रम् । सं० सत्यस्=अवे० हथियो (सच्चा)

सं० प्रोक्तस्=अवे० फ्रओक्तो (कहा गया) । सं० प्र=य० अवे० फ्रा=गा० अवे०

फ्रा (आगे) ।

टि० १—अवे० में कहीं आय वा मध्य प् से पूर्व ख् का आगम पाया जाता है—आख्खुत्तुश् (गोडों तक) मिला० सं० अभिञ्जु ।

टि० २—अवे० 'स्' (=सं० श्) के स्थान कहीं थ् पाया जाता है । सं० शम् (शान्त होना)=अवे० थम् से थम्नोद्धत । सं० शी=अवे० सी (लेटना) से—अविथ्यो (=सं० अभिशयः) (बहुत सोना) । अवे० अविथ्यो (=सं० अभिशरः)—(सम्मुख जाने वाला शूरवीर) ।

टि० ३—सं० थ्=अवे० थ्, अवे० में ख्, थ् से परे द् हो जाता है । सं० उक्थ=अवे० उख्द ।

२६—अपवाद—ऊष्मा और नासिक्य से परे क्, त्, प् के स्थान ख्, थ्, फ्, नहीं होते (ख) सं० ख्, थ्, फ् के स्थान भी यहां क्, त्, प् ही होते हैं ।

(क) अवे० उद्धम (=सं० उद्धम-उंट) । ख्फ्खाइश् (दुष्ट जीवों से) । जंतवो (वंश में) । (ख) सं० स्थूरम्=अवे० स्तओरम् (मोटे को) सं० स्खलन=अवे० स्करन । सं० पन्थानम्=अवे० पंतानम् ।

२७—अपवाद (क)—सं०प्त् अविभक्त रहता है, पर क्=ख्द और प्=फ्द हो जाता है ।

(क) सं० सप्त=अवे० हप्त (सात) । पर (ख) सं० योक्त=अवे० यओख्द (पेटी) । सं० नप्त्र=अवे० नफ्द्र हो जाता है ।

अवेस्ता त्

२८—त् अवे० में सप्राण अघोष है । आदि और मध्य में सघोष भी बोला जाता है ।

(क) यह अन्त्य त् के स्थान आता है । पर (ख) स् श् से परे त् आता है । (ग) आदि में अत्यल्प प्रयोग है । (घ) मध्य में कुछ थोड़ा सा प्रयोग वहीं है, जहां समास में पूर्वावयव के अन्त में आया है ।

(क) सं० अभवत्=अवे० ववत् (वह हुआ) । सं० यावत्=अवे० यवत् (जितना) । (ख) चोइत् (उसने वचन दिया) । अविमो इस्त् (वह उसकी ओर मुड़ा) । (ग) त्कणम् (विश्वास, विश्वासी) । य अवे० त्वणो=सं० द्वेषस् (द्वेष) (घ) अर्वत्-अस्प (तेज़ घोड़े वाला) ।

अवे० ग्, द्, ब् = सं० ग्, द्, ब्, वा घ्, ध्, भ्

२९—(क) (१) सं० ग्, द्, ब् अवे० में ग्, द्, ब् हैं । (२) साथ ही सं० घ्, ध्, भ् भी अवे० में ग्, द्, ब् हो गए हैं, और वे गा० अवे० में तो ग्, द्, ब् बने रहे हैं । पर (ख) य० अवे० में ये दोनों प्रकार के ग्, द्, ब् आदि में ग्, द्, ब् टिके रहते हैं (ग) मध्य में भी नासिक्य और ऊष्मा से परले टिके रहते हैं (घ) अन्यत्र ये सप्राण ग्, द्, ब् हो जाते हैं ।

(१) सो गा० अवे० ग्, द्, व् = सं० ग्, द्, व्

गा० अवे० उग्रंम् = सं० उग्रान् (उग्रों को) । गा० अवे० यदा = सं० यदा (जब) ।

(२) गा० अवे० ग्, द्, व् = सं० घ्, ध्, भ्

गा० अवे० द्रंम् = सं० दीर्घम् (लंबा) । गा० अवे० अद्धानम् = सं० अध्वानम् (मार्ग को) । गा० अवे० अवि = सं० अभि (सम्मुख) ।

गा० अवे० में सप्राण ग्, द्, व् बहुत थोड़ा प्रयुक्त हुए हैं ।

(ख) य० अवे० आद्य मूल ग्, द्, व् य० अवे० गाँम् = गा० अवे० गाँम् = सं० गाम् (गौ को) य० अवे० दूरात् = गा० अवे० दूरात् = सं० दूरात् । य० अवे० वर्जिते = गा० अवे० वर्जिते = सं० वर्हिष्ठे (सब से ऊँचे पर) ।

घ्, ध्, भ् से आए ग्, द्, व् आदि में—य० अवे० गओषम् = सं० घोषम् । य० अवे० दारयत् = सं० धारयत् (उसने पकड़ा) । य० अवे० बंदम् = सं० बन्धम् (बन्ध को) ।

(ग) पद मध्य में नास्विक्य और ऊष्मा से परले दोनों प्रकार के ग्, द्, व् = य० अवे० ग्, द्, व्

अवे० अंगुष्ठ एव्य = सं० अंगुष्ठाभ्याम् । य० अवे० विंदाति = सं० विन्दाति (वह पाए) । अवे० जंगम् = सं० जङ्गाम् । य० अवे० दजिद् = सं० दद्धि (तू दे) । य० अवे० जम्बयद्धम् = सं० जम्भयध्वम् ।

(घ) अन्यत्र दोनों प्रकार के ग्, द्, व् = य० अवे० ग्, द्, व् । य० अवे० उग्रम् = (गा० उग्र), मृगो = सं० उग्रम्, मृगस् । य० अवे० वीद्वा = सं० विद्वान् । य० अवे० मण्गम् = सं० मेघम् । य० अवे० अद् = सं० अध । य० अवे० अवि = (गा० अवि) सं० अभि ।

टि० १—मध्य द् प्रायः अविकृत बना रहता है य० अवे० रुद्रात् = सं० क्षुद्रात् ।

टि० २—ग्, द्, व् को ग्, द्, व् के कुछ अपवाद भी हैं ।

टि० ३—मध्य द् के स्थान य० अवे० में कहीं थ् भी प्रयुक्त होता है विशेषतः उ, व् से पूर्व—य० अवे० वीथुषि, वीथुषीम् = सं० विदुषि, विदुषीम् । य० अवे० चरध्वे = सं० चरध्वे ।

टि० ४—मध्य व् य० अवे० में कहीं शुद्ध व् हो गया है ।

सं० अभि = गा० अवि = य० अवे० अवि और अवि ।

सं० ज् = ज्, ज्, ह्

३०—सं० ज् के स्थान अवे० में ज्, ज् और ह् पाया जाता है ।

(क) य० अवे० ज्वंतम्=सं० जीवन्तम् (जीते हुए को) अवे० तपजम्=सं० तेजस्
अवे० जंतारम्=सं० हन्तारम् (मारने वाले को) ।

टि० अवे० ज् कहीं सं० ग्, घ् का प्रतिनिधि भी है ।

. अर्धस्वर य् व्

३१-अवे० में य्, व् आदि में अपने रूप में, पर मध्य में इइ, उउ के रूप में लिखे जाते हैं ।
इन की प्रतिलिपि हमने य्, व् रखी है । आदि में जिस य्, व् का उच्चारण इय्, उव्
होता है, वे इइ, उउ रूप में ही लिखे जाते हैं, उन की प्रतिलिपि भी य्, व् है ।

अवे० य्=सं० य्

३२(क)-अवे० का आद्य और मध्य य् सं० का संवादी है । अवे० येक्षम्=सं० यक्षम् ।
अवे० तायउश्=सं० तायुस् । (ख) सं० व् जो अवे० में उ, ए के मध्य में आए य् हो जाता
है । सं० द्वे=अवे० द्युये । सं० भुवे=अवे० बुये ।

अवे० व्

३३-अवे० का आद्य और मध्य व् सं० का संवादी है ।
अवे० वातो=सं० वातस् (वायु) । अवे० ह्रस्पो=सं० ह्रस्वस् (अच्छे घोड़े
वाला) ।
अवे० व् के स्थान भी कहीं व् हो गया है । सं० अभि=अवे० अवि=अवि ।

संयुक्त व्

सं० त्व्=अवे० थ्व्

३४-सं० त्व् बहुधा अवे० में थ्व् हो जाता है (२) यदि पूर्व ऊष्मा हो तो नहीं होता ।
सं० त्वाँम्=अवे० थ्वाम् (तुझे) । जहां व् स्वर प्रकृति हो वहां नहीं होता-सं०
त्वम्=गा० अवे० त्वम्=य० अवे० तूम । (२) वक्ष्व (किया जाना)

सं० द्र्, ध्व्

३५-सं० द्र्, ध्व् (१) जब आद्य हों तो गा० अवे० में द्र्, दव्, और य० अवे० त्व्,
व् (द्र्) (२) जब मध्य में हों, तो गा० अवे० में द्र्, य० अवे० द्र्, द्र् (द्र्) हो जाते हैं ।

(१) आद्य-सं० द्वेषसा=गा० अवे० द्वेषड्हा=य० अवे० त्वेषड्हा (द्वेष से) ।
सं० द्वितीयम्=गा० अवे० द्वितीयम्=य० अवे० द्वितीयम् । सं० ध्वंसति=अवे०
द्वंसति ।

(२) मध्य में-सं० विद्वान्=गा० अवे० वीद्वान्=य० अवे० वीद्वान् ।

सं० अध्वानम्=गा० अवे० अध्वानम्=य० अवे० अध्वानम् ।

सं० इव्=अवे० स्प

३६—सं० अश्वस्=अवे० अस्पो । सं० श्वेतम्=अवे० स्पएतम् ।

३७—सं० ह्व=अवे० ज्व

सं० ह्वयामि=अवे० ज्वयैमि (मैं बुलाता हूँ) ।

सं० स्व के विकार स् के प्रकरण में देखो ।

अवे० र् (तरल) ।

३८—अवे० र्—सं० र्, ल् का प्रतिनिधि है । अवे० में ल् नहीं है ।

सं० रथम्=अवे० रथम् । सं० श्रीरस् वाश्रीलस्=अवे० स्त्रीरो । सं० सुकृत=

अवे० हुकृत ।

३९—क वा ण् से पूर्व सं० र् के स्थान अवे० में ह आता है ।

सं० मर्कस्=अवे० महको (मृत्यु) । सं० कृपम्=अवे० कहपस् ।

ऊष्मा—स्, श्, ष्, श्, ज्, ज्

४०—ऊष्मा में स्, श्, ष्, श् अघोष हैं, ज् ज् सघोष हैं ।

अवे० स्

४१—अवे० स् तीन प्रकार का है । एक तो सं० स् का संवादी (२) दूसरा—सं० श् का प्रतिनिधि (३) तीसरा अवेस्ताजात ।

सं० स्=अवे० स्

४२—क, च्, त्, प्, न् से संयुक्त आद्य स्, और इन्हीं व्यञ्जनों से पूर्वला मध्य स् जब उस से पूर्व अ, आ, वा आँ हो, तो अवे० में स् बना रहता है । अन्यत्र ह उह हो जाता है ।

आद्य स् सं० स्कम्भम्=अवे० स्कम्बम् (खंभे को) । सं० स्तोतारम्=अवे० स्तओतारम् (स्तोता को) । सं० स्पर्धानि=गा० अवे० स्पृदानी (मैं स्पर्धा करूँगा) । सं० स्नायेत=अवे० स्नयएत (न्हावे) ।

मध्य स् सं० यास्कृत्=अवे० यास्कृत् (प्रयास करने वाला) सं० आस्ते=अवे० आस्ते (बैठता है) । अवे० मनस्पओर्यि । अवे० आस्नातारम्

सं० स्=अवे० ह्

४३—स्वर से पूर्व आद्य स् नियमतः ह् होजाता है—सं० सप्त=अवे० हप्त । सं० सोम=अवे० हओम । सं० सस्=अवे० हो । सं० सूक्तम्=अवे० हूक्तम् । सं० सकृत्=अवे० हकृत् ।

सं० अस्=अवे० (१) अह्, (२) अङ्, (३) अङ् (४) ओ

सं० अस्=अवे० अह

४४-इ, ई से पूर्व सं० अस् नियमतः अह् होजाता है। सं० असि=गा० अवे० अही=य० अवे० अहि। सं० धारयसि=अवे० दारयेहि। यह भी पहले अस् था, फिर अ=ए हो गया।

४५-उ, ऊ और इनके गुण वृद्धि रूपों से पूर्व अस् अवे० में अह् होजाता है।

सं० असुरम्=अवे० अहुरम् (असुर को)। सं० असुम्=अवे० अहम् (जीवन को)

४६-अस्=अह् होता है जब परले उ, व् के बल पर अ=ओ वा ओ हुआ हो।

सं० वसु=अवे० वोह्। सं० भक्षस्=गा० अवे० बख्खोह्वा ॥ ए से पूर्व अस् कभी कभी अह् होता है। सं० रोधसि=अवे० रओदहे (तू उगता है)।

अस्=अङ्ह

४७-अ, आ, अँ, अ, ओ, ओइ, आँ से पूर्व अस् नियमतः अङ्ह हो जाता है।

सं० वक्षम्=अवे० वङ्हन्म् (वस्त्र)। सं० नमसा=गा० अवे० नमङ्हा (नमस्कार से)। सं० वसोस्=अवे० वङ्हुश्। सं० अवसो=अवे० अवङ्हो (सहायता का)। सं० राससे=अवे० राङ्हुहोइ (तू देवे)। सं० उषसाम=अवे० उषङ्हाँम् (उषाओं का)।

४८-ए, ए वा अए च से पूर्व अस् बहुधा अङ्ह हो जाता है। सं० अवसे=गा० अवे० अवङ्हे=य अवे० अवङ्हे और अवङ्हे च।

टि० अवे० अङ्ह के स्थान अङ्ह भी प्रयुक्त होता है जब इससे पूर्व सौवरी स्वरभक्ति इ हो वा य् के प्रभाव से 'अ' स्थानी ए पूर्व हो-अवङ्हे (और अवङ्हे)=सं० अवसे। अवे० येङ्हे=सं० यस्य। उ अक्षर से पूर्व भी कभी अस्=अङ्ह होता है-अङ्हुश्=असुस् (जीवन)। पर २ १ (अहम्=असुम्)।

सं० आस्=अवे० (१) आह् (२) आङ्ह (३) आ

सं० आस्=अवे० आह

४९-सं० आस् अवे० में नियमतः आह् हो जाता है जब परे इ, ई, उ वा ऊ हो।

सं० भवासि=अवे० बवाहि (तू होवे)। सं० रासि=गा० अवे० राही (तू देता है)

सं० आसुरेस्=अवे० आहुरोइश् (आसुरि का)। सं० आसु=गा० अवे० आह् (इन में)।

सं० आस्=अवे० आङ्ह

५०-सं० आस् अवे० में आङ्ह हो जाता है जब परे अ, आ, अँ, ए, ओ ओइ वा आँ हो।

सं० आस=अवे० आङ्ह (हुआ था) । सं० नासाभ्याम्=अवे० नाङ्हाव्य
(दो नासाओं से) । सं० मासम्=अवे० माङ्हम् (चन्द्र को) । सं० रासे=गा०
अवे० राङ्हे (मैं देता हूँ) । सं० आसस्=अवे० आङ्हो (मुंह का) । सं० धासे=अवे०
दाङ्होइत् (सृष्टि का) । सं० आसाम्=अवे० आङ्हाम् (इनका) ।

सं० आस्=अवे० आ

५१—सं० अन्तिम आस् अवे० आ हो जाता है ।

सं० भूयास्=अवे० बुया (तू होवे) । सं० धास्=अवे० दा (तू चले) ।

सं० अंस् (=अन्स्) ।

५२—मध्यवर्ती सं० अंस् स्वर से पूर्व (१) य० अवे० में अङ्ह्, अङ्ह्, आँह्
(२) गा० अवे० में अंग्ह्, अह् हो जाता है ।

सं० अस्=य० अवे० (१) अङ्ह्, (२) अङ्ह्, (३) आँह्

५३—मध्यवर्ती सं० अंस् य० अवे० में अङ्ह्, अङ्ह् हो जाता है जब परे आ,
अ, अँ वा ओइ हो ।

सं० वंससा=अवे० वङ्हङ्ह (चतुराई के साथ) । सं० शंसानि=अवे० सङ्हानि
(मैं स्तुति करूँ) । सं० वंसन्=अवे० वङ्हन् (वे प्रयत्न करते हैं) । सं० शंसे=
अवे० सङ्होइत् (वह कहे) ।

५४—सं० अंस् य० अवे० में इ और य से पूर्व आँह् हो जाता है ।

सं० वंसिष्टम्=य० अवे० दाँहिश्तेम् (बड़े मकार को) ।

सं० अंस् (२) गा० अवे० अंग्ह्, अह्

५५—संस्कृत मध्यम अंस् गा० अवे० में (१) स्वर से पूर्व अंग्ह्, और (२)
मू से पूर्व अह् हो जाता है ।

सं० शंसानि=गा० अवे० संग्हानी (मैं कहूँ) । सं० वंसत्=गा० अवे० वंग्हत्
(प्रयत्न करेगा) । सं० शंसस्=गा० अवे० संग्हो (स्तुति) । सं० मंसि=गा० अवे०
मंग्ही (मैंने समझा) । (२) गा० अवे० मङ्हादी=(* सं० मंस्महि (हमने समझा) ।

५६—अन्त्य आन् (१) य० अवे० में आँन्, आँ ('च' के साथ आँस्-व) अ
(अस्-च) (२) गा० अवे० अंग्, आँ हो जाता है ।

सं० देवान्, अमृतान् (१) य० अवे० दएवाँन्, अमँष (२) गा० अवे० दएवंग्
अमषाँ ।

स्व=ह्, ह्, (ड्ह=ड्ह्)

५७—सं० आद्य स्व अवेस्ता में (१) ह् वा ह् हो जाता है (२) और मध्यम कभी ड्ह होता है जो ड्ह भी लिखा जाता है ।

(१) आद्य स्व=ह्, ह्

(१) सं० स्व अवे० ह् वा ह् (आप)। सं० स्वर=अवे० हर् (सूर्य) । सं० स्वश्च=अवे० हस्पो (उत्तम घोड़ों वाला) सं० स्वसारम्=य० अवे० ह्ड्हर्म् ।

(२) सं० मध्यम स्व=ह्, ह्, ड्ह, ड्ह (क) स्व=ह् होता है आ से परे=अवे० आह (आहु+अ)=सं० आसु (इन में) । अ से परे गा० अवे० में गूषह्वा = सं० घोषस्व (तू सुन) । ओ से परे-बख्शोह् = सं० भक्षस्व (भागी बना) ।

(ख) ह् होता है (१) अ से परे—अवे० हरह्तिम = सं० सरस्वतीम (सर-स्वती को) ।

(ग) ड्ह (हस्तलिपियों में=ड्ह्) । अवे० हुनड्ह=सं० सुनुष्व (रस निकाल) । सं० स्य=अवे० (१) ह्य (२) : य (३) ड्ह, ड्ह्

५८—संस्कृत स्य के विकार एक तो य् वाले हैं दूसरे य् रहित । य् वाले प्रायेण गा० अवे० में आते हैं और य् लोप वाले प्रायेण य० अवे० में ।

(क) स्य के य् वाले विकार ह्य और : य्

५९—सं० स्य के स् को ह् हो कर स्य=ह्य आता है ।

सं० स्यात्=य० अवे० ह्यात् (होवे) । सं० मास्येभ्यः=य० अवे० माह्यण्व्यो (महीनों के पतियों के लिए) । सं० असुरस्य=गा० अवे० अहुरह्या (असुर का) । सं० अस्य=गा० अवे० अह्या (इस का) ।

६०—सं० स्य को : य् होता है (अर्थात् : का आगम हो कर ह् का लोप हो कर : य् होता है) ।

सं० दस्यूनाम्=य० अवे० दंयुनाम् । सं० वस्यान्=गा० अवे० वंया

स्य य् लोप वाले रूप ड्ह, ड्ह्

६१—मध्यवर्ती स्य को अवे० में ड्ह होता है । (य् का लोप) । सं० वस्यस्=य० अवे० वड्हो ।

६२—मध्यवर्ती स्य को अवे० में ड्ह् होता है (अर्थात् य् का तो लोप हो जाता है पर वह अपनी सौवरी स्वरभक्ति ि छोड़ जाता है) । सं० अस्याः=य० अवे० अड्ह् हा ।

टि०—स्य को हैं, इहै वा िइहै भी देखा जाता है । अर्थात् पूर्व विकारों के साथ य को ऐ वा य उत्तरवर्ती अ को ऐ होता है ।

सं० अस्य=य०अवे० अहे । सं० असुरस्य=य०अवे० अहुरहे । सं० यस्य=य०अवे० येडुहै । सं० अस्य=य० अवे० अडिहै (इस को) ।

स्व=र्, डर्

६३—संस्कृत स्व अवेस्ता में (१) आदि में 'र' (२) मध्य में डर् हो जाता है ।

(१) सं० स्वामम्=अवे० रामम् (रोग) । (२) सं० दस्वम्=अवे० दडुरो (चतुर) ।

स्म=म्

६४—आद्य स्म=अवे० म् । सं० स्मत्=अवे० मत् (साथ) । सं० स्मसि=अवे० महि (गा०अवे० मही) । (२) मध्य स्म=अवे० ह्य । सं० कस्मै=अवे० कहाइ । सं० अस्मि=य० अवे० अह्मि = गा० अवे० अह्मी ।

६५—सं० त्सू और च्छ=अवेस्ता सू

सं० मत्स्यसू=अवे० मस्यो (मछली) । सं० दत्स्व=गा० अवे० दस्वा (दे) । सं० इच्छति=अवे० इसति (चाहता है) । सं० गच्छति=अवे० जसति (जाता है) ।

६६—सं० श्=अवे० सू (स्वर अर्ध स्वर और बहुत से व्यञ्जनों से पूर्व) ।

सं० शास्ति=गा०अवे० सास्ती (शासन करता है) । सं० पशुम्=अवे० पसुम् । सं० उश्यात्=अवे० उस्यात् (वह चाहे) । सं० शफाससू=अवे० सफाडुहो (खुर) ।

६७—सं० त्=अवे० स्त । सं० चित्सि=अवे० चिस्तिश् (समझ) । सं० अमवत्तर=अवे० अमवस्तर (बड़े बलवाला) ।

अवे० श्, ष्, श्=सं० ष्

६८—इ, उ और उनके गुण वृद्धिरूपों से परे अवे० के श्, ष्, श् प्रायः संस्कृत ष् के स्थान आते हैं ।

सं० मुष्टि=अवे० मुश्ति (मूठ) । सं० दुष्कृतम्=अवे० दुश्कृतम् (दुष्कर्म) । सं० उक्षाणम्=अवे० उख्णानम् (बैल को) । सं० तृष्णा=अवे० तर्णो । सं० भविष्यन्तम्=अवे० भूश्यन्ताम् ।

६९—इ, उ और उन के गुणवृद्धि रूपों से परे सं० अन्त्य सू को अवे० में श् होता है ।

सं० अहिस्=अवे० अजिश् (साप) । सं० तनूस्=अवे० तनुश् (शरीर) । सं० गौस्=अवे० गाउश् (गौ) ।

७०—सं० कष (क्ष) अवे० है । सं० वक्षसि=अवे० वषि (तू ले जावे) । सं० मधु=अवे० मोंषु (शीघ्र) ।

७१—(१) सं० पृ=अवे० इत् (२) सं० इन=अवे० ज्ञ (३) सं० च्य=अवे० इय वा ष् ।
(१) नष्टस्=अवे० नश्तो । सं० वष्टि=गा०अवे० वश्ती ।

सं० दृष्टि=अवे० दर्शित । सं० पृष्ट=अवे० पश्त ।

(२) सं० अश्नोति=अवे० अण्ओ ति (वह पाता है) । सं० प्रश्नस्=अवे० फ़ण्णो । (३) सं० च्यौत्तम्=अवे० इयौत्तम् । सं० प्राच्य =अवे० फ़ष् ।

७२—सं० त्=अवे० ष्

सं० अमृतम्=अवे० अम्षम् (अमृत) । सं० ऋतावानम्=अवे० अष्वनम् (धर्मात्मा) ।

अवे० जू=सं० ज्, ह् और स्

७३—अवे० ज् कहीं संस्कृत ज् और ह् का तिनिधि है और कहीं स् का सघोष रूप है ।

सं० जातस्=अवे० जातो (उत्पन्न हुआ) । सं० जयस्=अवे० ज्यो (समुद्र) । सं० अजलि=अवे० अज्ति । सं० वज्रम्=अवे० वज्रम् । —ह=ज् । सं० हस्त=अवे० जस्त (हाथ) । सं० हि=अवे० जि (क्योंकि) । सं० अहम्=अवे० अजम् (मैं) । सं० बाहुस्=अवे० बाजुश् (भुजा) । सं० बृहन्तम्=अवे० वृज्तम् । स्=ज् । सघोष से पूर्व । गा०अवे० ज्दी (तू हो) अस्दी=स्दी=ज्दी । अघोष से पूर्व अस्ति ।

अवे० ज्

७३—अवे० ज् अघोष श् का प्रतियोगी सघोष है, और कहीं कहीं सं० ज्, ह् का प्रतिनिधि भी है ।

स्=ज् । सं० दुस्=उक्तम्=अवे० दुज्जम् । सं० दुर्मन से (=दुस्+मनसे)=अवे० दुज्मनइहे (छोटे मन वाले को) । ज्=ज् । सं० तेजस्=तज्जम् (तेज) । सं० भजत्=अवे० बजत् (उसने दे दिया) । ह=ज् । सं० अहिस्=अवे० अजिश् (साँप) । सं० दहति=अवे० दज्ति (जलाता है)

विशेष वक्तव्य

१—संस्कृत का शब्दभाण्डार इतना बड़ा है, कि अभी तक संस्कृत का कोई भी शब्दकोष इतना बड़ा तय्यार नहीं हुआ, जिस में संस्कृत के सभी शब्द आगए हों । संस्कृत वाङ्मय अभी तक नया मिलता चला जा रहा है, और जो मिल चुका है वह भी सारा हस्तामलक नहीं हुआ । ऐसे वाङ्मय का विशेष शब्दभाण्डार अभी अज्ञात पड़ा है । जब यह सारा वाङ्मय हस्तामलक हो जाएगा, तब संस्कृत शब्दों का पूरा कोष तय्यार होगा । तब हमें संस्कृत से सम्बद्ध भाषाओं के शब्दों का संस्कृतरूप दिखलाने में और भी अधिक सहायता मिलेगी । इस से अतिरिक्त संस्कृत से निकली भाषाओं में भी बहुतेरे संस्कृत शब्द ऐसे मिलते हैं, जो संस्कृत पुस्तकों में व्यवहृत नहीं हुए । पर उन के संस्कृत होने में कोई संदेह नहीं है । ऐसे शब्द अवेस्ता में भी हैं । वे जब संस्कृत मूल शब्दों से संस्कृत के ही ढांचे में ढले हुए स्पष्ट दिखाई देते हैं, तो उनको संस्कृत शब्द मान लेने में कोई रुकावट नहीं है, तथापि ऐसे (=अप्रयुक्त शब्दों) शब्दों से पूर्व हमने * यह चिन्ह दे दिया है ।

२—अवेस्ता में कारकविभक्तियों और उपपदविभक्तियों के प्रयोग में भी संस्कृत से कहीं भेद पाया जाता है । वहां हमने संस्कृत में भी अवेस्ता की चाल पर विभक्तियों का प्रयोग किया है ।

३—अवेस्ता में वाक्यसन्धि नहीं पाई जाती ! उसकी संस्कृतच्छाया में भी हमने वही चाल रक्खी है ।

ऐसा करने में हमारा अभिप्राय यह है, कि एक एक शब्द का संस्कृत से मिलान स्पष्ट रहे ।

(४) वर्णमाला में जो अनुनासिक ङ, ङ् दिए हैं । उन के स्थान आगे ङ, का संकेत ध्यान रक्खें ।

* संस्कृत अवेस्ता *

हओम यश्त-यस्न ६

अवे०-हावनीम्, आ, रतूम्, आ,

हओमो, उपाइत्, जरथुश्त्रम्,

आत्रम्, पहरि, यओजदथँतम्, गाथाश्च, सावयँतम्,

आ, दिम, पृसत्, जरथुश्त्रोः, को, नर, अही,

यिम्, अजँम्, वीस्पहे, अङ्हुडश्,

अस्वृतो, स्रएश्तम्, दादरँस,

हँहे, गर्येहे, हन्वृतो, अमँषहे :

सं०—सावनम् आ ऋतुम् आ, सोमः उपैत् जरथुश्त्रम्

१

आत्रिम् * परियोर्द्धन्तम् गाथाश्च श्रावयन्तम् ।

आ तम् पृच्छत् जरथुश्त्रः को नर असि

यमहं विश्वस्य असोः अस्थन्वतः श्रेष्ठं ददर्श

स्वस्य गयस्य * स्वन्वतो अमृतस्य

१

अर्थ—(सोम-) सावन के समुचित समय पर * सोम जरथुश्त्र † के पास

* आ=पर । आ निपात के योग में द्वितीया अवे० की विशेषरचना है ।

† जरथुश्त्र ईरानियों का ऋषि, जिस ने ईरानियों को धर्म का मार्ग दिखलाया । इस का समय योरुप के विद्वानों ने ई० पृ० ६६० माना है । अवेस्ता का गाथाभाग इस ऋषि का श्रीमुखवाक्य माना जाता है ।

आया, (जो कि)यजन के लिए अग्नि * का संस्कार कर रहा था † और गाथाओं का उच्चारण कर रहा था ।

उस से जरथुश्त्र ने पूछा, हे नर ! तू कौन है ? जिस को मैं समस्त देहधारी ‡ जीवलोक में श्रेष्ठ, अपने अमर जीवन से देदीप्यमान § देख रहा हूँ ॥ ।

अवे०-आअत्. मे. अएम्. पइत्यूर्ओरुत्. हओमो. अषव्. दूरओषोः.

अजम्. आहि. जरथुश्त्र. हओमो. अषव्. दूरओषोः.

आ. माँम्. यासडुह. स्पितम. फ्रा. माँम्. हुन्वडुह. हरंतए.

अओइ. माँम्. स्तओमइने. स्तूइदि.

यथ. मा. अपरचित्. सओश्यंतो. स्तवान् ::

२

सं०-आत् मे अयं प्रत्यवोचत् सोमो ऋतावा दुरोषः ।

अहमस्मि जरथुश्त्र सोमः ऋतावा दुरोषः ।

आ मां याचस्व स्पितम प्र मां सुनुष्व * स्वृतये (=अश्नवै)

अभि मां स्तोमनि स्तुहि

यथा मां अपरेचित् सोष्यन्तः स्तुवन् ।

२

तब मुझे इस सोम ने, जो दिव्य नियमों वाला और दूर फैले हुए तेज वाला ¶

* ऋ २।८।५ में ' अत्रि ' अग्नि के लिए प्रयुक्त हुआ है । कई गवेषकों ने ' आत्रम् ' का मेल अथर्व से माना है ।

† पइरि यओजदर्थतम् । यह अवे० धातु दा=सं० धा, का शत्रन्त रूप है, जो 'योस्' के साथ समस्त हो कर प्रयुक्त हुआ है । जैसा कि वेद में श्रद्धा=श्रुत्+धा समस्त है । योस् का धा के साथ व्यस्त प्रयोग ऋ० १।९३।७; ६।५०।७; ७।३९।४; १०।१५।४ और १०।३६।११ में हुआ है । अवे० में योस् के अघोष स् को ज्ञ सघोष सन्धि हुई है ।

‡ अस्त्वत् का अर्थ है हड्डियों वाला । अभिप्राय भौतिक शरीरधारी से है ।

§ स्वन्वतः यहां स्वन्वन्तं के अर्थ में और ' स्वस्य गयस्य अमृतस्य=स्वेन गयेन अमृतेन ' के अर्थ में है । षष्ठी सम्बन्ध सामान्य में अन्य कारकों के स्थान भी प्रयुक्त होती ही है ।

॥ दादरैस वैदिक परोक्ष की तरह वर्तमानार्थक भी है ।

¶ 'दूर ओषो' समास है ओष उष् चमकना से है, जिस से उषस् बना है । अर्थ होगा दूर फैले हुए तेज वाला । ऋ० ६।१०१।३ में दुरोष सोम का विशेषण है । पद पाठ में इसका अवग्रह नहीं है ।

है, उत्तर दिया * । मैं हूँ हे ज़रथुश्त्र दिव्य नियमों वाला और दूर फैले हुए तेज वाला सोम । मुझ से (अपनी कामनाएं) माग हे स्पितम † । मुझे पीने के लिए बहा । मेरी स्तोत्रों में स्तुति कर, जैसे (पूर्व काल में) दूसरे भी सोष्यन्तों ‡ ने मेरी स्तुति की है ।

अवे०-आअत्, अओख्त, ज़रथुश्त्रोः नमो, हओमाइ,

कसँ, थ्वॉम्, पओइर्घो, हओम, मइयो,

अस्त्वइथ्याइ, हुनूत, गएथ्याइ ::

का, अह्माइ, अषिश्, ऋनावि,

चित्, अह्माइ, जसत्, आयस्मैम् ::

सं०-आत् अवोचत् ज़रथुश्त्रः । नमः सोमाय ।

कस्त्वां पूर्व्यः सोम मर्त्यः

अस्थन्वत्यै सुनुत जगत्यै ।

का अस्मै आशीः ऋणावि

किम् अस्मै गच्छत् आप्तम् ।

अर्थ-तब ज़रथुश्त्र ने कहा-नमस्कार हो सोम को । कौन (वह) हे सोम पहला मनुष्य (था, जिस ने) शरीरधारी जीव लोक के लिए तुझे बहाया । कौन इस की कामना पूर्ण हुई, क्या इस को लाभ मिला ।

अवे-आअत्, मे, अएम्, पइत्युओख्त,

हओमो, अषव, दूरओषो,

वीवड्हा, माँम्, पओइर्घो, मइयो,

अस्त्वइथ्याइ, हुनूत, गएथ्याइ ::

* वच् परस्मैपदी है । पर अवे० में जो यहां प्रयोग है पइत्युओख्त, वह आत्मनेपद का है ।

† स्पितम ज़रथुश्त्र का गोत्रनाम है । बुन्दहिस्न में वंशावलि इस प्रकार दी है-स्पितम (= सं० श्वितम = श्वेततम) -हरिदर-हरिदर्ज-पएतिरस्प-चछश्नुश् (चक्षुः) -हएवत् अस्प-अउर्बत् अस्य-पएतिरस्प-पोउरुषस्प-ज़रथुश्त्र ।

‡ सओश्यंतो=सं० ' सोष्यन्तः ' सु से, सोष्यन्तः-सोमयाजी । वा शु=सं० च्यु से सोश्यन्तः है । लोगों को धर्म का मार्ग दिखलाने वाले ।

हा. अद्वाइ. अषिङ् . कृणावि.

तत्. अद्वाइ. जसत्. आयुषम्.

यत्. हे. पुथो. उम्. जयत्.

यो. यिमो. ख्षएतो. ह्व्वो. ह्व्वनडुहस्तमो. जातनाम्.

ह्व्वदरसो. मश्यानाम्. यत्. कृणोत्. अइह्व्वे. ख्षथाद्.

अमर्षत. पसु. वीर. अइह्व्वोषम्. आप. उर्वइरे.

ह्व्वयन्. ह्व्वथम्. अएअयम्.

४

सं०—आत् मे अयं प्रत्यवोचत्

सोमः कृतावा दुरोषः ।

विवस्वान् मां पृर्व्यो मर्त्यः

अस्थन्वत्यै सुनुत जगत्यै

सा अस्मै आशीः कृणावि

तदस्मै गच्छत् आसम्

यदस्य पुत्र उज् जायत

यो यमः क्षित् सुवन्ता स्वरणवत्तमो जातानाम्

स्वर्दशो मर्त्यानाम् । यत् कृणोत् अस्य क्षत्रादा

अमरिष्यन्ता पशुवीरा अशुष्यमाणे अर्बुर्वरे

स्वरितवे स्मृतम् अज्येयम् ।

४

तब इस सोम ने, जो दिव्य नियमों वाला और दूर फैले हुए तेज वाला है, मुझे उत्तर दिया । वीवह्व्वन्त (विवस्वन्त=विवस्वान्) पहला मनुष्य था, जिस ने मुझे शरीरधारी जीवलोक के लिए बहाया । इस को यह कामना पूरी हुई, इस को यह लाभ मिला । कि इस के घर पुत्र उत्पन्न हुआ *, जो † यम (जनों का)

* उज् जायत=उदजायत, अ आगम के अभाव में यह रूप बना है । जैसा कि 'दर्शानु विश्वदर्शतं दर्शं रथं मधिक्षमि । एता जुषत मे गिरः (ऋ १।२५।१८) में दर्शम्, जुषत 'अदर्शम्, अजुषत' के स्थान प्रयुक्त हुए हैं, अवे० में ऐसे प्रयोग बहुत हैं ।

† 'यत्' अवेस्ता में तीनों लिङ्गों के लिए 'सामान्ये नपुसकम्' आता है ! अथवा यह एक सम्बन्धी निपात है ।

शासक, * बड़ा विजयी, † उत्पत्ति वालों में बड़ा तेजस्वी, मनुष्यों में सूर्य के समान था । जिसने अपने शासन में ‡ पशु और मनुष्यों को न मरने वाले, और जल तथा ओषधियों § को न सूखने वाले (सदा हरे) बनाया, और प्रजाओं के खाने के लिए अक्षय (अखुट्ट) आहार बनाया ।

अवे०—यिमहे. ख्षथे. अउर्वहे.

नोइत्. अओत्तम्. आङ्गह. नोइत्. गरम्मम्.

नोइत्. जउर्व. आङ्गह. नोइत्. मृथ्युश्.

नोइत्. अरस्को. दएवोदातो ∴

पंचदस. फ़. चरोइथे

पित. पुथ्रस्च. रओदएष्व. कतरमचित्.

यवत्. ख्षयोइत्. ह्वयो. यिमो. वीवङ्गहतो. पुथो ∴

सं०—यमस्य क्षत्रे उर्वियस्य

नेत् ओझ आस नेत् घर्मम्

नेत् जरा आस नेत् मृत्युः

नेत् * रेषको देवधितः ।

पञ्चदशा प्रचरेते

पिता पुत्रश्च रोहेष्वा कतरदिचव

यावत् क्षयेत् सुवन्ता यमो विवस्वतः पुत्रः ।

५

* ख्षणतो=सं० क्षित्—‘ शासक ’ क्षि से, जैसे महीक्षित, परीक्षित । यमक्षित—‘ यम शासक ’

ही शाहनामा का जमशीद है ।

† सुवन्ता=सुवन+त । वन (=तना० उ०)+त से । देखो वन्त का प्रयोग कृ ३ । ३० ।

१८ और ७ । ८।३ ‘वन्तारः’

‡ क्षत्रात्+आ=क्षत्रादा—‘ शासन तक ’

§ उर्वरा, अवेस्ता में ‘ ओषधि ’ अर्थ में प्रयुक्त होता है जो संस्कृत में उपजाऊ वा जोती हुई भूमि के अर्थ में आता है॥

भा०-तेजस्वी* यम के राज्य में, न ही (अति-) शीत + था, न ही (अति-) गर्मी। न ही बुढ़ापा था न ही मृत्यु। न ही देओं § की रची ईर्ष्या ॥ थी। पिता और पुत्र अपने चेहरों पर से हरएक पन्द्रह वर्ष के (प्रतीत होते हुए) फिरते थे, जब तक विवस्वान के पुत्र यम ने राज्य किया।

अवे०-कसँ. थ्वाँम्. बित्यो. हओम. मइयो.

अस्त्वइथ्याइ. हुनूत. गएथ्याइ.

का. अह्माइ. अषिश. ऋनावि.

चित्. अह्माइ. जसत्. आयुषम्.

सं०-कस्त्वां द्वितीयः सोम मर्त्यः

अस्थन्वत्यै सनुत जगत्यै

का अस्मै आशीः ऋनावि

किम् अस्मै गच्छत आत्मम्

भा०-कौन वह हे सोम दूसरा मर्त्य हुआ जिस ने जीवलोक के लिये तुझे बहाया। कौन उसकी कामना पूर्ण हुई। क्या उसको लाभ पहुंचा।

अवे०-आअत् मे अएम् पइत्यओरुत हओमो अषव दूरओषो

आथ्व्यो माँम् बित्यो मइयो अस्त्व इथ्याइ हुनूत गएथ्याइ

हा. अह्माइ. अषिश, ऋनावि. तत्. अह्माइ. जसत्. आयुषम्

यत्. हे. पुथो. उम्. जयत् वीसो सूरया थएतओनो

सं०-आत् मे अयम् प्रत्यवोचत् सोमः ऋतावा दुरोषः

आप्त्यो मां द्वितीयो मर्त्यः अस्थन्वत्यै सनुत जगत्यै

* उर्वियस्य ५। ५५। २ में सायण के अनुसार पुंलिङ्ग नाम है।

+ ओझ (उन्द=गीला करना से) देखो पा० ६। ४। २९। गीला करने वाला।—‘शीत’

† ‘घर्म’ वेद में पुंलिङ्ग है—१०। १८१। ३

§ ‘रेषक’, रिष् - हानि उठाना से। अक प्रत्ययान्त है। फार० रश्क इस से निकला है।

॥ ‘देव’ अवेस्ता में सर्वत्र देओं के अर्थ में है, दात, दा=सं० धा ‘रचना’ से है। धा का कान्त रूप वेद में धित-सुधित, दुर्धित। दूसरा रूप ‘हित’ है। लोक में यही पाया जाता है।

* प्रचरेते आत्मनेपद आवेस्तिक है।

सा अस्मै आशीः * ऋणावि तत् अस्मै गच्छत् आप्तम्
यदस्य पुत्रः उज् जायत विशः शूरायाः त्रैतानः । ७

तब इस सोम ने जो दिव्य नियमों वाला और दूर फैले हुए तेज वाला है मुझे उत्तर दिया। आश्व्य (आप्त्य*) वह दूसरा मर्त्य था, जिस ने मुझे जीवलोक के लिए बहाया। यह उसकी कामना पूरी हुई। यह उसको लाभ पहुंचा। जो इस के घर शूर-वीर वैश्य का पुत्र त्रैतान नाम हुआ *।

अवे०-यो. जनत्. अज्जीम्. दहाकम्. धि. जफनम्. धि. कम्पदम्.

रुषवश्.अषीम्. हजड्रा.यओरुत्तीम्.

अशओजड्हम्. दएवीम्. द्रुजम्. अगम्. गएथान्यो. द्रवन्तम्.

याम्. अशओजस्तमाम्. द्रुजम्.

फ्रच. कृन्तव. अड्रो. मइन्युश.

अओइ. याम्. अस्वइतीम्. गएथाम्.

महकाइ. अषहे. गएथनाम्.

सं:—यो अहन् आहिम् दंशकम् त्रिजम्भनं त्रिकसूर्धानम्
षडक्षम् सहस्रयुक्तिम् अत्यौजसं दैवीम् द्रुहम्
अघं जगतीभ्यो द्रवन्तम् याम् अत्योजस्तमां द्रुहम्
प्राक् कृन्तव अड्रोमन्युः । अभि याम् अस्थन्वतीम् जगतीम्
मरकाय ऋतस्य जगतीनाम् ।

भा०—जिसने डसने वाले सांप को मारा जो तीन जबड़ों वाला, तीन खोपरियों

* अवे० के आश्व्य और श्रएतओनो शब्द तो वैदिक आप्त्य और त्रैतान के संवादी हैं, पर नाम ये स्वतन्त्र हैं। (ऋ० १।१०५।९) में त्रित को आप्त्य ' जल का पुत्र ' कहा है। अवे० का ध्रित कृसास्प का पुत्र है। श्रएतओनो शाहनामा का फरीदून है जो आप्त्य का पुत्र है।

† अज्जीम् दहाकम्। पहलवी में देओजूही और शाहनामा में दहाक=जुहाक बना है। दह=दश (दंश) काटना, डंगना से है। †क=कु। मूर्धा=खोपरि, सिर। द्रवन्-ऋत के मार्ग से भागा हुआ। श्रद्धा हीन, अविश्वासी।

वाला, छः आंखों वाला, हजारों चालाकियों वाला, बड़ा बलवन्त (मूर्तिमान्) देओ द्रोह था, प्रजाओं के लिए पापमय और शत्रुहीन था । जिस बड़े बलवन्त देओ द्रोह को-अङ्गरोमन्यु ने काट गिराया-जोकि शरीरधारी सृष्टि के प्रतिकूल था, जो ऋत की सृष्टि का विनाशक था ।

अवे०-कसँ. थ्वाँम्. थ्रित्यो. हओम. मइयो.

अस्त्वइथ्याइ. हुनूत. गएथ्याइ .:

का. अह्माइ. अषिश्. ऋनावि.

चित्. अह्माइ. जसत्. आयसँम्.

९

सं०—कस्त्वां तृतीयः सोम मर्त्यः अस्थन्वत्यै सनुत जगत्यै

का अस्मै आशीः ऋणावि किम् अस्मै गच्छत् आप्तम् ९

कौन वह हे सोम तीसरा मर्त्य हुआ, जिस ने जीवलोक के लिए तुझे बहाया । क्या उस की कामना पूर्ण हुई । क्या उस को लाभ पहुँचा ।

अवे०-आअत्. मे. अएम्. पइत्यओरुत.

हओमो. अष्व. दूरओषो.

थ्रितो. सामनाँम्. सविश्तो. थ्रित्यो. माँम्. मइयो.

अस्त्वइथ्याइ. हुनूत. गएथ्याइ.

हा. अह्माइ. अषिश्. ऋनावि.

तत्. अह्माइ. जसत्. आयसँम्.

यत्. हे. पुथ्र. उम्. जयोइथे.

उर्वाख्यो. कृसास्पस्च .:

त्कएषो. अन्यो. दातो-राजो.

आअत्, अन्यो. उपरो-कइर्यो. यव्. गएसुश्. गद्वरो'.' १०

सं०—आत् मे अयं प्रत्यवोचत् सोमः ऋतावा दूरोषः

त्रितः सामानां शविष्ठः तृतीयो मां मर्त्यः

अस्थन्वत्यै सनुत जगत्यै ।

सा अस्मै आशीः ऋणावि । तत् अस्मै गच्छत् आप्तम् ।

य अस्य पुत्रा उज् जायेते

उर्वाक्षः कृशाश्वश्च अतिचक्षा अन्यो धातराजः

आत अन्य उपरिकार्यः युवा केशवो गदाभरः १०

भा०—तब इस दिव्य नियमों वाले दूर फैले हुए तेज वाले सोम ने मुझे उत्तर दिया । त्रित सामवंशियों का महाबली तीसरा मनुष्य था, जिसने मुझे शरीरधारी जीव लोक के लिए वहाया । इसकी यह कामना पूरी हुई । इस को यह लाभ पहुँचा (फल मिला) कि इसको दो पुत्र जन्मे उर्वाक्ष और कृशाश्व । उन में से एक दूरदर्शी * धर्म-शास्त्रकार † हुआ और दूसरा (मनुष्यों से-) ऊँचे कार्यों वाला, युवा, धुंधराले बालों वाला ‡ गदाधारी § ।

अवे०—यो. जनत्. अज़ीम्. स्रवूर्म. यिम्. अस्पो. गरम्. नृ. गरम्.

यिम्. वीष्वन्तम्. जहरितम्.

यिम्. उपहरि. वीश्. अरओदत्.

आश्र्यो-वरज. जहरितम्. यिम्. उपहरि. कृसास्पो.

अयङ्हा. पितृम्. पचत. आ. रपिध्विनम्. ज्वानम्.

तपसत्-च. हो. मइयो. हीसत् च.

फ्रांश्. अयङ्हा. फ्रस्परत्.

यएश्यंतीम्. आप्म. पराङ्हात्.

परांश्. तर्ता. अपतचत्. नहर-मना. कृसास्पो. ११

* त्रकृष्ण । अति-चप् (=सं० चक्ष्) से । सं० अतिचक्षस्, उरुचक्षस् के सादृश्य से बना है । साधारण मनुष्य से उलाँघ कर देखने वाला, बड़ा विद्वान्-मिलाओ ऋषि द्रष्टा से ।

† उर्वाक्ष-धर्माचार्य था और अपनी विद्या से प्रसिद्ध था । इस को इस के शत्रु हितास्प ने मारा इसका बदला लेने के लिये इसके छोटे भाई कृशाश्व ने रामयजत को पुकारा और उस की सहायता से हितास्प को मारा । दातोगात्रो=थामने वाला शासक ।

‡ गणसुश् से गेसू निकला है ।

§ गदवृरो=सं० गदाभरः प्रयुक्त गदाधरः ।

सं०—यो अहन् अहिम् शृङ्गभरम् यम् अश्व-गरम् नृ-गरम्
 यम् विषवन्तम् हरितम् यम् उपरिविषम् अरोहत
 * ऋष्टिवर्हः हरितम् यम् उपरि कृशाश्वः
 अयसा पितुम् पचत आरपिथ्विनं* ज्रयाणम्
 तप्सव च स मर्यः स्विद्यत्च प्राक् अयसः प्रास्फुरत्
 यस्यन्तीः अपः परास्यत् प्राङ् व्रस्तो अपातञ्चत्
 नरमनाः कृशाश्वः ।

११

अर्थ—जिस (कृशाश्व) ने सींगों वाले नाग को मारा । (जोकि) घोड़ों के निगलने वाला * और मनुष्यों के निगलने वाला था, बड़ा जहरीला और हरा था और जिस पर नेजे जितना ऊंचा † हरा विष उगा हुआ था । जिस पर कृशाश्व ने दोपहर ‡ के समय § लोहे (के वर्तन) से अपना अन्न पकाया ।

तब वह नाग ॥ जूही कि गर्म हुआ ॥ और उससे पसीना बहने लगा, तो वह उस लोहे (के वर्तन के नीचे) से सरक गया और उबले हुए जलों ** को फेंक दिया । कृशाश्व डर गया और पीछे को भाग गया यद्यपि वह बड़ा मनस्वी था ।

अवे०—कसँ. थ्वाम्. तूह्यो. हओम. मर्यो.

अस्त्वइथ्याइ. हुनूत. गएथ्याइ .:

का. अह्नाइ. अपिश्. ऋनावि.

चित्. अह्नाइ. जसत्. आयप्सम्.

१२

* अश्वगर—अजगर के सादृश्य पर है । अजगर ' वक्रों के निगल जाने वाला ।

† ऋष्टिवर्हः—अद्रिवर्हः (पर्वतवत् ऊंचा ऋ० १० । ६३ । ३) के सादृश्य पर है ।

‡ रपिथ्विन पारसी धर्ममर्यादा के अनुसार दिन के पांच भागों में से दोपहर से आधा दिन ढले तक की वेला ।

§ ज्रयाणम् ज्जि—जाना (नि० २ । १४) से है । चला जाने वाला—काल । अवे० जूर्वाणम् से फा० जमाना निकला है ।

॥ तप्सव=अतप्सव छांदस=अताप्सीत् मिलाओ फा० तप्सीदन

॥ यष्ट्यंतीम्, यस्यन्तीः यस उबलना से । आपम् एकवचन । आप् ' जल ' अवेस्ता में तीनों

वचनों में है ।

** अवेस्ता में ' नर ' वीर के अर्थ में है । नइरेमना=नरमनाः=वीर मन वाला । शह नामा में नरीमान एक वीर पुरुष हुआ है ।

सं०—ऋत्वां तुरीयः सोम मर्त्यः अस्थन्वत्यै सुनुत जगत्यै ।
 का अस्मै आशीः ऋणावि किम् अस्मै गच्छत आप्तम् १२

भा०—कौन वह चौथा मर्त्य था हे सोम, जिस ने तुझे शरीरधारी जीवलोक के लिये बहाया । क्या इसकी कामना पूरी हुई । क्या इसको लाभ पहुँचा ।

अवे०—आअत्. मे. अएम्. पइत्यूर्ओरुत.

हओमो. अष्व. दूरओषो.

पोउरुषस्पो. माँम्. तूइर्यो. मइर्यो.

अस्त्वइथ्याइ. हुनूत. गएथ्याइ.

हा. अह्माइ. अषिश. ऋणावि.

तत्. अह्माइ. जसत्. आयप्सम्.

यत्. हे. तूम्. उस्. जयइह.

तूम्. ऋज्वो. जरथुश्त्र. न्मानहे. पोउरुषस्पहे.

१३

वीदएवो. अहुर.त्कएषो.

सं०—आत मे अयं प्रत्यवोचत् सोमः ऋतावा दुरोषः
 पुर्वश्वो मां तुर्यो मर्त्यः अस्थन्वत्यै सुनुत जगत्यै
 सा अस्मै आशीः ऋणावि तव अस्मै गच्छत आप्तम्
 यत अस्य त्वं उजायथाः त्वं ऋजो जरथुश्त्र
 दमस्य पुर्वश्वस्य विदेवो असुरातिचक्षाः १३

भा०—तब इस सोम ने, जो दिव्य नियमों वाला और बड़ा तेजस्वी था, मुझे उत्तर दिया । पुर्वश्व * वह चौथा पुरुष था, जिसने शरीरधारी जीवलोक के लिये मुझे बहाया । यह उसकी कामना पूरी हुई यह उसको फल प्राप्त हुआ जो उसके तू उत्पन्न हुआ । तू जो हे सरल + जरथुश्त्र पुर्वश्व के घर में † देओं का विरोधी और अहुर के धर्म का द्रष्टा है ।

* पोउरुषस्पो,=पुर्वश्वः अर्थ—बहुत घोड़ों वाला (देखो यस्त २३ । ४) । जरथुश्त्र का पिता ।
 पुर्व पारसियों में नामान्त अस्प बहुत प्रयुक्त है । अभिप्राय योधा से है । पुर्वश्व दर्रज नदी के तट पर पर्वत के पाद में रहता था (वेन० १९ । ४) ।

† ऋजो, हे साल, मिलाओ 'ऋजवे मर्त्याय' (ऋ २ । २७ । ९) से ।

‡ य०अवे० दान । गा० दैमान (=सं० धामन्) आ की निवृत्ति हो कर गुण समीकरण से दान=न्मान हुआ ।

अवे०-सूतो. अइर्येने. वएजहे. तूम. पओइर्यो. जरथुश्त्र.
 अहुनम्. वइरीम्. फ़स्त्रावयो. वीवृथ्वंतम्. आखतूइरीम्.
 अपरम्. खओजयेह्ये. फ़स्त्रइतिः. १४

सं०—श्रुतः आर्यायने बीजे त्वं पूव्यः जरथुश्त्र
 अहुनम् वइर्यम् प्रश्नावयः * विभृतवन्तम् * आतूर्यम् १४
 अपरम् * कुष्ठतरा प्रश्रुती

विख्यात सारे आर्यायनबीज (आर्यों के घर मूल) * में तू पहला है हे जरथुश्त्र
 जिसने अहनवइर्य † का (पाद अक्षर) विभाग युक्त चार ‡ चार § उच्चारण किया और
 फिर एक बार बहुत ऊँची श्रुति के साथ उच्चारण किया ।

अवे०-तूम. जमर-गूजो आकूनवो. वीस्पे. दएव. जरथुश्त्र.

योइ. पर. अह्मात्. वीरो-रओद्.

अपतयन्. पइति. आय.जमाः.

यो. अओजिइतो. यो. तंचिइतो.

यो. थ्वख्षिइतो. यो. आसिइतो.

यो. अम्. वृथ.जन्तमो. अबवत्. मइनिवा. दामान्. १५

* अइर्येने वएजहे (आर्यायने बीजे, से पहलवी और वर्तमान फारसी का रूप ईरानवेज़ निकला है,
 जिस का छोटा नाम ईरान है ईरानी और आर्यावर्त के आर्य मूल में एक जाति की दो शाखाएँ हैं । ईरानी
 भी अपने को आर्य कहने में वैसा ही मान समझते थे, जैसे आर्यावर्त के आर्य । जैसे आर्यों के इस देश
 का नाम आर्यावर्त है, वैसे आर्यों के उस देश का नाम अइर्येन=आर्यायन (आर्यों का घर) है ।

† अहुनम् वइरीम् (२ । १) । वह सूक्त जो 'यथा-अहुवइर्यो' से आरम्भ होता है । यह जरथुश्त्रीय
 धर्म की तीन मुख्य प्रार्थनाओं में से एक है, जो जरथुश्त्र से पहले की मानी गई हैं । दूसरी का आरम्भ
 अशमवोह और तीसरी का यइहे हाताँम् है । अहुनवइर्य जरथुश्त्रधर्मियों में गायत्री की पदवी रखता है ।

‡ 'विभृतवन्त' वि+भृ अलग अलग रखना, बाँटना । देखो ऋ० १ । ७० । ५ (पितुर्नजिन्वे-
 विवेदो भरन्त) । अवे० में यह मन्त्र को पादाक्षर विभाग सहित उच्चारण करने में प्रयुक्त है ।

§ 'आतूर्यम्' छन्दांसि च दधत आद्वादशम् (ऋ १० । ११४ । ६) में आए 'आद्वादश' के
 समान है ।

सं०—त्वं * जमागुहः आकृणोः विश्वान् देवान् जरथुश्च
 ये परा अस्मात् * वीररोहाः अपतयन् प्रति अया जमा ।
 य ओजिष्ठः यस् त्वञ्चिष्ठः यस् त्वक्षिष्ठः य आशिष्ठः
 यो अतिवृत्रहन्तमः अभवत् मन्यवोः धामनि १५

भा०—तूने हे जरथुश्च सारे देओं को भूमि के नीचे छिप जाने के लिए विवश किया* जो इस से (तेरे आने से) पहले मनुष्यों के आकार में † इस पृथिवी पर सर्वत्र फिर रहे थे। तू जो कि बड़ा बलवन्त बड़ा मनस्वी (दिलेर)‡ बड़ा कारीगर और बड़ा फुर्तीला है। और जो दोनों आत्माओं के लोक में शत्रुओं को मार हटाने वालों में सब को पीछे छोड़ गया है।

अवे०—आअत्. अओँखत. जरथुश्चो.

नमो. हओँमाइ. वड्हुश्च. हओँमो.

हुदातो. हओँमो. अर्शदातो. वड्हुश्च-दातो. वणञ्ज्यो.

हुकृफ्श्च. हरँश्च. वृधजा. जइरि-गओँनो. नँम्याँसुश्च.

यथ. हरँते. वहिश्चो. उहनएच. पाथ्मइन्धोतमो १६

सं०—आत् अवोचत् जरथुश्चः नमः सोमाय वसुः सोमः

सुधितः सोमः ऋतधितः वसुधितः भैषज्यः

सुकृप् सुवृक् वृत्रहा हरिगुणो नम्रांशुः

यथा स्वर्तवे वसिष्ठः * उर्वाणे च * पथिमत्तमः १६

भा०—तत्र जरथुश्च ने कहा, नमस्कार है सोम को, जो बड़ा उत्तम §, उत्तम रचना वाला॥, ऋत से उत्पन्न हुआ॥, उत्तम शक्तियों से रचा हुआ, स्वास्थ्य देने वाला, सुन्दर

* 'आकृणोः' अन्तर्भावितण्यर्थ है। भूमि में छिप जाने का कारण बना है।

† वीररोहाः=मनुष्यों की चढ़तल वाले, मनुष्यों के आकार वाले।

‡ त्वञ्चिष्ठः, त्वञ्च् (मनस्वी होना) से है।

§ वड्हुश्च=वसुः 'वसो' ऋ० ९।९८।५। में सोम का सम्बोधन है। रूपावलि में इस के वड्हु और वोहु दो रूप मिलते हैं।

॥ सुदातः। दा (=सं० धा) से। वेद में सुधित प्रयुक्त हुआ है।

॥ ऋतदातः। मिलाओ ऋतजातः (ऋ० ९।१०८।८) से

आकृति वाला *, उत्तम कर्मों वाला †, शत्रुओं के मारने वाला, सुनहरी रंग वाला ‡, बुकी हुई डालियों वाला, पीने वाले के (शरीर के) लिए बड़ा उत्तम और आत्मा § के विषय में सीधे रस्ते पर लेजाने वाला है।

अवे०-नी ते. जाइरे. मदम्. ब्रुये. नी. अमम्. नी. *वृत्रघ्नम्.

नी. दस्वरं. नी. वषजम्. नी. प्रदधम्. नी. वरदधम्.

नी. अओजो. वीस्पो. तनूम्.

नी. मस्तीम्. वीस्पो. पएसड्हम्.

नी. तत्. यथ. गएथाह. वसो. खषथो. फ़चरानै.

त्वएषो. तउर्वा. द्रुजम्. वनो.

१७

सं०-नि ते हरे मदं ब्रुवे नि अमं नि* वृत्रघ्नम्

नि* दस्वरं नि भेषजम् नि* प्रदधम् नि वर्धम्

नि ओजो विश्वतनुम् नि मतिं विश्वपेशम्

नि तत् यथा गेथास्वा वशक्षत्रः प्रचराणि

द्विष्टुर्वाणः द्रुहंवनः

१७

भा०-मैं तुझ से मांगता हूं हे सुनहरी रंग वाले! मस्ती, शक्ति, शत्रुओं का वध ॥ स्वास्थ्य ॥ और स्वास्थ्य के उपाय। आगे रहना** वृद्धि, सारे शरीर में भर जाने वाला

* कृप् आकार बनाने वा रूप देने अर्थ में क० ९।६४।२८ में प्रयुक्त है।

† क० १०।३८।५। में 'स्ववृजं' इन्द्र का विशेषण है। वृज् अवे० में काम करने के अर्थ में है।

‡ मओन=गुण का अर्थ अवे० में गुणविशेष रूप हो गया है। यही शब्द फारसी में आकर गून हुआ है। सोम का रंग सुनहरी क० ९।६५।८ में कहा है।

§ उर्वाण=उर्वाणः आत्मा। वृ 'चुनना' से है।

॥ घजर्थ में क हो कर विघ्न के समान वृत्रघ्न बना है।

॥ दस्वर-दस् से वैदिक दंसना, दस्म, दस्त बने हैं। यहां वर प्रत्यय के साथ दस्वर बनाया गया है। अवे० में यह शब्द नियमतः भेषज के साथ आया है। दोनों का सम्बद्ध अर्थ स्वास्थ्य और स्वास्थ्य का उपाय है।

** प्रदधम् 'इलाद्धम्' के सदृश (देखो 'ददतिदधात्योर्वि भाषा' पा० ३।१।१३९)

उत्साह, और सब प्रकार की मति (सर्वतोमुखी मति)*, जिससे कि मैं इन सब लोकों में
स्वाधीन वीरों वाला, द्वेषियों को दबा लेने और द्रोहियों को जीतने वाला होकर विचरूँ।

अवे०-नी. तत्. यथ. तत्तुर्व्येनि.

वीस्पनाम्. त्विष्वताम्. त्वएषा.

दएवनाम्. मइग्रानाच्च. याध्वाम्. पहरिकनाम् च.

साध्राम्. कओग्राम्. करफनाम्च.

मइर्यनाम्च. विजंग्रनाम्.

अषमओगनाम्च. विजंग्रनाम्.

वहकनाम्च. चध्वरं. जंग्रनाम्.

हएन्याम् च. पृथु. अइनिकया.

दवइध्या. पतइध्या.

सं०-नि तत् यथा तूर्वयाणि विश्वेषां द्विष्वतां द्विषाम्, १८
देवानां मर्त्यानां च यातूनां *परिकाणां च
शास्त्राणां कवानां कृपणानां च मर्याणां च द्विजङ्घानाम्
ऋतमोघानां च द्विजङ्घानाम् वृकाणां च चतुर्जङ्घानाम्
सेनायाश्च पृथ्वनीकायाः दवन्त्याः पतन्त्याः १८

और मैं यह सब मांगता हूँ कि मैं सारे द्वेषियों के द्वेषों के, देवों के और मनुष्यों
के, जादूगरों के और जादूगरनियों के †, दुष्ट शासकों के §, कवों और कृपणों के ||, दो
जंघाओं वाले सांपों के ¶ और दो जंघाओं वाले धर्मध्वजियों के, चार जंघाओं वाले

* 'मति विश्वपेशसम्' मिलाओ 'एषु विश्वपेशसं धियं धा' (ऋ० १।६१।१६) से।

† द्विप्-तुर्वाणः। 'तुर्वाणः' मिलाओ तुर्वणि (ऋ० १।१२।३) से।

‡ पहरिकनाम् अवेस्ता में यह नाम सर्वत्र यातु के साथ आता है। यह यातुधान स्त्रियों के लिये
समझा जाता है। फारसी का परी शब्द इसी से निकला है।

§ 'शास्त्र=शासक' से यहां दुष्ट शासक अभिप्रेत हैं।

|| कव और कृपण अवे० में इकट्ठे आते हैं। कव से अभिप्राय दुष्ट कवि-देखते हुए न देखने
वाले, कृपण से अभिप्राय सुनते हुए न सुनने वाले हैं।

¶ सांप, डंग मारने वाले, दुःखदायी, दुर्जन।

भेड़ियों के *, और बहुत बड़े अग्रभाग वाली, दौड़ती और उड़ कर आपड़ती हुई सेना के ऊपर मैं सदा विजयी होऊँ † ।

अवे०-इमम्. थ्वाम्. पओइरीम्. यानम्.

हओम. जइद्येमि. दूरओषः.

वहिश्तम्. अहूम्. अषओनाम्.

रओचङ्हम्. वीस्पो.ह्वाथम्.

इमम्. थ्वाम्. बितीम्. यानम्.

हओम. जइद्येमि. दूरओषः.

द्रवतातम्. अइस्हास-तन्वोः.

इमम्. थ्वाम्. थिनीम्. यानम्.

हओम. जइद्येमि, दूरओष. दरंगो-जीतीम्. उइतानहेः. १९

सं०—इमं त्वां पूर्व्यं * यानम्	सोम * गद्यामि दुरोष
वसिष्ठम् असुम् ऋतानाम्	रोचसं विश्वस्वनित्रम्
इमं त्वां द्वितीयं यानम्	सोम गद्यामि दुरोष
* ध्रुवतातिमस्याः तनोः	इमं त्वां तृतीयं यानम्
सोम गद्यामि दुरोष	दीर्घजीतीम् उइतानस्य १९

भा०—यह मैं तुझ से हे महातेजस्विन् सोम ! पहली दात ‡ मांगता हूँ § । ऋत पर चलने वालों का जीवन सब से उत्तम॥ चमकता हुआ, सारा तेज से परिपूर्ण हो । यह मैं तुझ से हे महातेजस्विन् सोम दूसरी दात मांगता हूँ मेरे इस शरीर के लिए स्वास्थ्य

* भेड़िये-दुष्ट हत्यारे ।

† तुर्व ' दवा लेना, विजय पाना ' चुरादि से । लोट् उत्तम पुरुष एकवचन । धातुपाठ में तुर्व भ्वादि० पर० है ।

‡ यान, अवेस्ता में संस्कृत से एक निराले अर्थ ' दान ' में प्रयुक्त हुआ है ।

§ गद् ' कहना ' सं० में भ्वादि० पर० है, अवे० में दिवादि० पर० है । गद्यामि प्रयोग अवेस्ता के अनुसार है ।

॥ वसिष्ठ असु-बड़ा उत्तम जीवन । वहिश्त अहूम् दोनों शब्द इकट्ठे, मरने के पीछे के मिलने वाले उत्तम जीवन के लिए आते हैं । सो ' वहिश्त अहूम् ' ही अहूम् को छोड़ फारसी का वहिश्त बना है ।

हो । यह मैं तुझ से हे महातेजस्विन् सोम तीसरी दात मांगता हूं । (मेरे) अध्यात्मबल का दीर्घ जीवन हो ।

अवे०—इमंम्. थ्वाम्. तूइरीम्. यानंम्.

हओम. जइद्येमि. दूरओष.

यथ. अएषो. इमवा.

थ्रॉफ़दो. फ़ूख़्ताने. जमा.पइति.

त्वएषो तउर्वा. द्रुजंम्. वनोः.

इमंम्. थ्वाम्. पुख़दंम्. यानंम्.

हओम, जइद्येमि. दूरओष. यथ. वृध्रजा. वनत्.पषनो,

फ़ूख़्ताने. जम.पइति. त्वएषो-तउर्वा. द्रुजंम्. वनोः. २०

सं०—इमं त्वां तुरीयं * यानम् सोम गयामि दुरोष

* यथैषः अमवान् तप्तः प्रतिष्ठानि जमया प्रति

द्विष्टुर्वाणो द्रुहंवनः इमं त्वां पञ्चथं यानम्

सोम गयामि दुरोष यथा वृत्रहा वनत्पृतनः

प्रतिष्ठानि जमया प्रति द्विष्टुर्वाणो द्रुहंवनः । २०

यह तुझ से हे महातेजस्विन् सोम ! चौथी दात मांगता हूं । मैं अपनी इच्छानुसार* शक्तियों से पूर्ण और (लोगों को सन्मार्ग पर लाता हुआ अपने आप में) तप्त हुआ, द्वेषियों को दवाता हुआ और द्रोहियों को जीतता हुआ भूमि पर प्रतिष्ठा पाऊं ।

यह तुझ से हे महातेजस्विन् सोम पांचवीं † दात मांगता हूं । कि रुकावटों को दूर करता हुआ मैं शत्रुओं की सेनाओं को जीतूँ और द्वेषियों को दवाता हुआ और द्रोहियों को जीतता हुआ पृथिवी पर प्रतिष्ठा पाऊं (आगे आगे बढ़ता जाऊँ) ।

अवे०—इमंम्. थ्वाम्. रुशतूम्. *यानंम्.

हओम. जइद्येमि. दूरओषः. पउर्व. तायूम्. पउर्व. गदंम्.

* एषः—इप् 'इच्छा करना' से है । एषः, इच्छा देखो । ऋ १ । १८० । ४ । यथैषः=यथेच्छः ।

† पुख़दंम्=पञ्चथम् (देखो पा० ५ । २ । ५०)

पउर्व. वहकम्. बूह्योइमइदेः*

मा-चिश्. पउर्वो. बूह्यएत.नो.

वीस्पे. पउर्व. बूह्योइमइदे.

सं०—इमं त्वां षष्ठं यानम् सोम गद्यामि दुरोष

पूर्वम् तायुम् पूर्वम् गधम् पूर्वम् वृकं बुध्येमहि

माकिः पूर्वो बुध्येत नो विश्वे पूर्वम् बुध्येमहि २१

भा०—यह मैं छठी दात तुझ से हे महातेजस्विन् सोम ! मांगता हूं, कि हम चोर से पहले, घातक* से पहले, भेड़िये से पहले जागें (सावधान हों) । मत हम से कोई पहले जागे, किन्तु हम सब से पहले जागें † ।

अवे०—हओमो. अएँइबिश्. योइ. अउर्वंतो.

हित. तरुषति. अरंनाउम्.

जाव्रँ. अओजाम्च. बरुषइति*.

हओमो. आजीजनाइतिबिश्.

ददाइति. रुषएतो-पुथम्.

उत. अष्व-फ्रजइंतीम्*.

हओमो. तए चित्. योइ. कतयो.

नस्को-फ्रसाङ्हो. आङ्हँते.

स्पानो. मस्तीम् च. बरुषइति*.

२२

सं०—सोमः एभ्यो ये अर्वन्तः सितः तक्षन्ति* अरणम्

जवः ओजश्च भक्षयति सोमः आजीजनन्तीभ्यः

* गध् डाकू, घातक। 'त्रिगध्' शब्द आप० श्रौ० १९ । २६।४ । में है। गध्य ऋ० ४।१६।११। और ४।३।८।४ । में है। गध्य लृट्. गन्ध् (१० आ) हानि पहुंचाना से है। गद (रोग) गदा (सम्भवतः इस से हैं)।

† चिश्=कि कोई। विश्वे विश्वान् के अर्थ में हैं।

दधाति क्षयत्पुत्रम् उत ऋतावत्प्रजातिम्
सोमः तेचित् ये कतयः नस्कप्रशासाः आसते
शुनमति च भक्षयति

२२

भा०—सोम इन को * बल † और पराक्रम देता है, जो शूरवीर § सुशिक्षित घोड़ों को || संग्राम (वा जीत) की || ओर बढ़ाते हैं ** । सोम मर्यादानुसार गर्भ धारने वाली स्त्रियों को †† शासन करने वाले वीर पुत्र ‡‡ और धर्म पर चलने वाली संतति§§ देता है ||| । सोम इन को कल्याण और प्रज्ञा देता है जो नस्कों का प्रशासन (उपदेश) करते रहते हैं । |||

अवे०—हओमो. तास्-चित्. या कइनीनो.

आङ्हइरै. दरॅगॅम्. अगवू.

* 'अएविश्' सं० एभिः । यहां तृतीया चतुर्थी के अर्थ में प्रयुक्त है—एभ्यः ।

† जावरे=सं० जवस् वा जव 'वेग' । जावरे से 'जोर' निकला है ।

‡ 'भक्षयति' बख्शने अर्थ में है । यह मूल में भज् 'वांटना' है । इस से स् मिल कर 'भक्षि' हुआ है । राजा चिद् यं भगं भक्षीत्याह (ऋ० ७ । ४१ । २) राजा भी जिस भाग को सुझे दे (बख्श दे) कहता है । यही भक्ष् फारसी के बख्शीदन का मूल है । भज् वांटना, बख्शना से ही भग बना है ।

§ 'अर्वन्तः' चढ़ाई करने वाले, वीरों के अर्थ में प्रयुक्त हुआ है । 'अर्वन्त' ऋ० ६।१२।६ में अग्नि का, और ६ । ३६ । २ में इन्द्र का पर्यायविशेषण है ।

|| सिता २।२ 'सि' बांधना से है । बन्धे हुए । बन्धन में स्थिर रहने वाले, सुशिक्षित ।

|| अरण, ऋ से है, दौड़ वा संग्राम, मिलाओ समर से ।

** तक्षन्ति-तक्ष्, भ्वा० प० अवेस्ता में 'आगे बढ़ाना' अर्थ में है । मिलाओ 'सुम्नाय त्वामतक्षिषुः ऋ० १ । १३० । ६ । और 'गन्धर्वो अस्य रशनामगृभ्णात् सूर्यादश्च वसवो निरतष्ट, १।१६३। २ । से । इन में तक्ष् का अर्थ 'प्रोत्साहन युक्त आगे बढ़ाना' प्रतीत होता है ।

†† आजनीजन्तीभ्यः, जन् यङ्लुगन्त से है ।

‡‡ क्षयत्पुत्र-क्षयद्वीर के समान है जो रुद्र आदि के लिए प्रयुक्त हुआ है ।

§§ प्रजाति-उपनिषदों में बहुधा प्रयुक्त है । फारसी फ़रजन्द, प्रजन्त से है ।

||| नस्कप्रशासः—नस्क पारसियों के प्राचीन २१ धर्मपुस्तक थे, जिन में जरथुस्त्र के धर्म का पूरा वर्णन था, जिन में से बहुत से सिकन्दर के विजय के समय नष्ट हो गए ।

हइथीम्. राद्धम्च. वरुषइति.

मोषु. जइयम्नो. हुव्रतुश् :

२३

सं०—सोमः ताश्चित् याः कनीनाः आसिरे दीर्घम् अगुवः

सत्यं राधं च भक्षयति मधु गद्यमानः सुक्रतुः २३

भा०—सोम उन सब को जो युवतियां * दीर्घ काल कैवारियां रहती हैं एक सच्चा कान्त + देता है, जूं ही कि वह उत्तम कर्मों वाला याचना किया जाता है।

अवे०—हओमो. तम्-चित्. यिम्. कृसानीम्.

अप-रुषथ्रम्. निषादयत्.

यो. रओस्त. रुषथ्रो-काम्य.

यो दव्रत्. नोइत्. मे. अपाँम्.

आथ्रव्. अहविदितश्. वृद्ये. दइहव्. चरात् :

हो. वीस्पे. वृइदिनाँम्. वनात्.

नी. वीस्पे. वृइदिनाँम्. जनात् :

२४

सं०—सोमः तंचित् यं * कृशानिम् अप क्षत्रं निषादयत्

यो अरुद्ध क्षत्रकाम्यया यो * धवत् नो इत् मे * अपाम्

अथर्वा * अभ्यतिः वृद्धये देशेष्वा चरात्

स विश्व-वृद्धीनां वनात् नि विश्व-वृद्धीनां हनात् २४

भा०—सोम ने निःसन्देह उस कृशानि* को राज्यबल से हटा कर नीचे बिठा दिया

* कनीन वेद में पुल्लिङ्ग प्रयुक्त है, देखो ऋ० १।११७।१८; ३।४८१; ८।६९।१४; १०।९९।१०; कनीनिका स्त्रीलिङ्ग है।

+ राध, कान्त, प्यारा। राधा स्त्रीलिङ्ग प्रसिद्ध है। वेद में राधस् है, जो धन का पर्याय है। (देखो ऋ० ४।३२।२३)

* कृशानु वेद में सोमरक्षक है। देखो ऋ० ४।२६।३; ९।६६।२। तै० सं० १।२।७ और ऐ० ब्रा० ३।२६ तथा ऋ० १।१२२।२१ और १।१५५।२। यहां अवे० में यह कृशानि सोम के विरुद्ध माना गया है।

(सिंहासन से उतार दिया), जो कि राज्यबलकामना में बढ़ा हुआ था, † जिसने (धर्माचार्यों को) धमकाया कि मत कोई अभ्यासी (शास्त्र वेत्ता) पुरोहित इस से आगे ‡ मेरे देश में लोगों की वृद्धि के लिए फिरे । (न हो कि) वह हमारी सारी वृद्धियों को जीतले, हमारी सारी वृद्धियों को नष्ट कर देवे ।

अवे०—उद्गत.ते. यो. ह्या अओजङ्ह.

वसो-रुषथो. अहि. हआमः.

उद्गत.ते. अपिवृत्तहं. पौउर्वचाम्. ऋजुख्दनाम्ः.

उद्गत.ते. नोइत्. पइरि. फ्रास.

ऋजुख्दम्. पृसहं. वाचिम्ः.

२५

सं०—वषट् ते यः स्वा ओजसा *वश-क्षत्रः असि सोम
वषट् ते * अपिवित्से पुरुवचसाम् ऋजूक्तानाम्
वषट् ते नेत् परिप्राशा ऋजूक्तां पृच्छसि वाचम् ॥ २५

मलाई हो तेरे लिए हे सोम ! तू जो अपने * बल से वशवर्ती शासन वाला है ।
मलाई हो तेरे लिए, तू जो सीधे सरल कहे हुए बहुत बड़े वचनों को अपना लेता है ।
मलाई हो तेरे लिए, तू जो सरलता से कहे हुए को परिप्रश्न से कभी नहीं पूछता है ।

अवे०—फ्रा. ते. मज्झा. बरत्.

पउर्वनीम्. अहव्याङ्हनम्.

स्तह् पएसङ्हम्. महन्यू ताशत्तम्.

† रओस्त=सं० अरुद्ध । रुध् (रुह्) से है । अवे० में यह आ०प० है । वेद में प०प० है देखो ।

(ऋ० ८ । ४३ । ६)

‡ अपाम्, ' इस से आगे ' क्रिया विशेषण है ।

* स्वा=स्व+आ=स्वेन ३ । १ ।

† अपिवित्से, अपि+विद् अवे० में आत्मनेपद में प्रयुक्त हुआ है । वेद में वि पूर्वक विद् आत्मनेपद में प्रयुक्त है । वित्से ।

† परिप्राश् चारों ओर से पूछना, परीक्षा के लिए इधर उधर की बातें पूछना । अथर्व २ ।

२७ । १ । में है 'प्राश् प्रतिप्राशो जहि' ।

वहुहिम् . दएनाम् . माज्दयस्नीम् :

आअत् . अइहे अहि . अइव्यास्तो .

वर्नुश् , पइति . गइरिनाम् .

द्राजइहे . अइविदाइतीश् च . ग्रवस् च . माँग्रहे : २६

सं०—प्र ते * मज्जा भरत् * पूर्वाणम् * अभियासनम्
स्तृपेशसम् मन्यू-तष्टम् वस्वीम् * ध्यानाम् * मज्जायज्ञीम्
आत् अस्याः असि अभियस्तः

* वर्ध्नु प्रति गिरीणाम् द्राघीयसे अभिधातेश्च

गृभश्च मन्त्रस्य ।

२६

भा०—तेरे लिए विधाता * पहली + मेखला † लाया, जो तारारूपी मोतियों वाली S, दो आत्माओं से बनाई गई थी। जो मज्द की पूजा॥ की बड़ी उत्तम भक्ति भावना है। इसके अनन्तर उस मेखला से युक्त हुआ तू पर्वतों की ऊँचाई॥ पर रहने लगा, मन्त्र के उच्चारण और तात्पर्य ** की लम्बी रक्षा के लिए ।

* मज्दा—मह+धा से है। अर्थ—बड़ा उत्पादक वा महिमा से पूर्ण, शक्तिमान्, विधाता ।

† पूर्वाणि, पुराण के सादृश्य पर है ।

‡ अभियासन—अभि—यास् (गिर्द लपेटना) से है । मेखला जो २४, २४ ऊन के तन्तुओं के तीन फीते मिला कर ७२ तन्तुओं की बनाई जाती है । इस को पारसी हर एक नर नारी पहनता है । जो पहनने के दिन से लेकर मरण पर्यन्त सुरक्षित रखी जाती है । यह संस्कार ७ से १५ वर्ष की आयु तक पूरा किया जाता है । इस को नवजात (=नया जन्म) कहते हैं । पारसियों का यह संस्कार आर्यों के यज्ञोपवीत संस्कार से पूरा मेल रखता है । आर्य यज्ञोपवीत को कन्धे पर धारण करते हैं, पारसी मेखला की नाई कमर पर बांधते हैं । स्मृतियों में यज्ञोपवीत संस्कार का नाम मौज्जीबन्धन (मेखला बांधना) भी है । यज्ञोपवीत से भी पुरुष का दूसरा जन्म माना जाता है, जिस से कि वह द्विज बनता है । पारसीयों में इस संस्कार का नाम ही ' नवजात ' है ।

§ स्तृहपएसइहम्=स्तृपेशसम् । मिलाओ-स्तृभिरन्या पिपिशे (ऋ० ६ । ४९ । ३) से । स्तृ का प्र० बहु० स्तारः । फारसी स्तारः अंग्रेजी स्टार और फारसी अख्तर शब्द सम है ।

॥ दएना अवे० में स्त्री लिङ्ग ध्यान का प्रतिनिधि है । इसी से दीन शब्द निकला है । फार० दीदन ' देखना ' इसी से है ।

¶ वर्ध्नुम्=ऊँचाई । वृध्+नु प्रत्यय से है ।

** गृम्=पकड़, यहां अभिप्राय तात्पर्य से है ।

अवे०—इओम. न्मानो-पइते. वीस्पइते.

जंतु-पइते. दइ-हु-पइते. स्पनइह. वएद्या-पइते.*

अमाइच. ध्वा. वृथाग्नाइच.

मावोय. उप-म्रुये. तनुये.

श्रिमाइ-च. यत्. पौउरु-बओरुनहे.*

२७

सं०—सोम दम्पते विशपते * जन्तुपते दस्युपते

इवनसा विद्यापते अमाय च त्वा * वृत्रघ्नाय च

मह्यम् उपब्रुवे तन्वे * त्रिमाय च यत् पुरुभोजसे २७

भा०—हे सोम, घर के मालिक, ग्राम के मालिक,* प्राप्त के मालिक, देश के मालिक और अपनी पवित्रता से विद्या के मालिक ! मैं तुझे शक्ति के लिए, शत्रुओं को मारने के लिए, अपने आप के लिए, और उस रक्षा† के लिए जो बहुतों के बचाने वाली है बुलाता हूँ ।

अवे०—वी-नो त्विष्वताँम्. त्वएष्वीश्.

वी. मनो. वर. ग्रमँताँम्.*

यो. चिश् च. अद्भि. न्माने.

यो. अइ-हे. वीसि. यो. अद्भि. जंत्वो.

यो. अइ-हे. दइ-ह्वो.

अएनइहा. अस्ति. मइयो.

गँउर्व्य-हे. पाद्वे. जावूर.

पइरि-षे. उषि. वृनूइदि.

स्कंदम्. षे. मनो. कृनूइदि.*

२८

* विशपति=ग्राम का मालिक । ऋ० ८।६०।१९ में यह अर्थ सम्भव है ।

† त्रिम, त्रा 'रक्षा करना' से म प्रत्ययान्त रूप है । वेद में 'त्रामन्' रक्षा अर्थ में है देखो

ऋ० १।५३।१० ; ५।४६।६।

सं०—वि नो द्विष्वतां द्वेषेभ्यः वि मनो भर घर्मवताम्

यः कश्च अस्मिन् दमे

यो अस्यां विशि यो अस्मिन् जन्तौ

यो अस्यां दस्यौ एनस्वानस्ति मर्त्यः

गृभाय अस्य पञ्चाम् जवः

परि अस्य *उषि *वृणुधि खिन्नम् अस्य मनः कृणुधि २८

भा०—परे हमें द्वेषियों के द्वेषों से, परे क्रोध से भरे हुआ के मन को ले जा। जो कोई इस घर में, जो कोई इस ग्राम में, जो कोई इस प्रान्त में, जो कोई इस देश में पाप से पूर्ण मनुष्य है, इसके पाओं से वेग को ले ले, * इस के दिमाग को उलट पलट कर दे, इस के मन को थका हुआ बना दे।

अवे०—मा. ज्वरथएइव्य. फृतुया.

मा. गवएइव्य. अइवितृतुया.

मा. जाँम्. वएनोइत्. अषिव्य.

मा. गाँम्. वएनोइत्. अषिव्य.

यो. अएनङ्हइति. नो. मनो.

यो. अएनङ्हइति. नो. कंहपम् २९

सं०—मा *हृताभ्यां प्रतुयाः मा* ग्रामाभ्याम् अभितृतुयाः।

मा उमां *वेनात् अक्षिभ्याम् मा गां* वेनात् अक्षिभ्याम् २९

यः *एनस्यति नो मनः यः *एनस्यति नः कृपम्

भा०—मत (उसको) दोनों टांगों के लिए *बल दे (बल वाला बना, †, मत उसको दोनों पकड़ने वाले पंजों से ‡ शक्ति वाला बना, मत वह इस पृथिवी को आंखों से देखे.

२८—* गृभाय=गृहाण। मिलाओ-गृभाय जिह्वा मधु (ऋ० ८।१०।५) से

‡ उषि=कान, अभिप्राय दिमाग से है। उषि से फार० 'होश' निकला है।

२९—* ज्वरथइव्य ४।२ ज्वर् (हृ=हृत् 'टेढा होना' से हैं। ज्वरथ=सं० हृत्) अभिप्राय टेढी चालवाली टांगों से है।

† प्रतुयाः=प्र+तु 'बलवान् होना' से विधिलिङ्। मिलाओ फार० तवानीदन 'सकना'।

‡ ग्राम, ग्रम् 'पकड़ना' से हैं, पंजे वा हाथ।

मत वह इस सृष्टि को आंखों से देखे, § जो कोई हमारे मन के लिए पाप का भाव रखता है, जो कोई हमारे शरीर के लिए पाप का भाव रखता है।

अवे०-पइति. अजोइश्. जइरितहे.

सिमहे. वीषो-वएपहे. कहपेम्. नाषेन्नाइ. अषओने.

हओम. जाइरे. वदरे. जइदिः.

पइति. गदहे. वीवरेज्दवतो. खूवीइयतो. जजरानो.

कहपेम्. नाषेन्नाइ. अषओने.

हओम. जाइरे. वदरे. जइदिः.

३०

सं०—प्रति अहेः हरितस्य * शिमस्य विष-वापस्य

कृपम् * नश्मने ऋतान्ने सोम हरे वधर् * जधि (जहि)

प्रति गधस्य विवृक्तवतः * ऋविष्यतः * जाहृणानस्य

कृपम् * नश्मने ऋतान्ने सोम हरे वधर् * जधि ३०

हे सुनहले सोम ! तू यज्ञ करने वाले के शरीर की रक्षा के लिए हरे, भयानक * विष उगलने वाले सर्प के विरुद्ध† अपना शस्त्र मार, हे सुनहले सोम धर्म पर चलने वाले के शरीर की रक्षा के लिए ‡, घातक, अधर्मी §, लहू के प्यासे ||, क्रोध से भरे के विरुद्ध अपना शस्त्र मार।

§ वेनात सं० वेन् 'देखना' धातु का रूप है। इसी से वेन 'देखने वाला, ज्ञानी' बना हैं।
मिलाओ फ़ा० वीन से।

३०—* वेद में शिम प्रयुक्त नहीं है किन्तु इसके अर्थ से मेल रखने वाला शिम्यु प्रयुक्त है। दस्यु-
ञ्छिम्युश्च...हत्वा (१।१००।१८)

† प्रति (विरुद्धार्थक) के योग में अवेस्ता में षष्ठी है, वेद में पञ्चमी प्रयुक्त होती है।

‡ नश्मने, नश् 'पाना' से मन् औणादिक प्रत्यय लग कर नश्मन् बना है।

§ विवृक्तवतः, वृज् 'काम करना' यहां धर्म के विपरीत काम कर चुके के लिए प्रयुक्त है।

|| मिलाओ 'ऋविष्णुः' (ऋ० १०।८७।५) से

सं

अवे०-पइति. मइयेहे. द्रवतो.

सास्तर्श. अइवि-वोइज्दयंतहे. कमृदम्.

कंहपम्. नाषम्नाइ. अषओने.

हओम. जाइरे. वदरे. जइदिः.

पइति. अषमओदहे. अनषओनो.

अहूम. मृचो. अइहा. दएनया. माँस्. वच. दधानहे.

नोइत्. इयओथनाइश. अपयंतहे.

कंहपम्. नाषम्नाइ. अषओने.

हओम. जाइरे. वदरे. जइदिः.

३१

सं०—प्रति मर्त्यस्य द्रवतः शास्तुः *अभिवेजयतः *कमृधानम्

कृपम् *नश्मने ऋतान्ने सोम हरे वधर् जधि

प्रति ऋतमोघस्य अनृतवतः *असुमृचः अस्याः *ध्यानायाः

मनो वचो दधानस्य नेत् च्यौत्नैः आपयतः

कृपम् नश्मने ऋतान्ने सोम हरे वधर् जधि ।

३१

भा०—(धर्म से) विचलित होते हुए, (घमण्ड से) अपनी खोपरी को ऊँचा किये हुए, दुष्ट शासक के विरुद्ध अपना शस्त्र मार हे सुनहले सोम! यजमान के शरीर की रक्षा के लिए। सचाई को झुटलाने वाले, झूठ से प्यार करने वाले, आत्मा का हनन करने वाले के विरुद्ध अपना शस्त्र मार हे सुनहले सोम! यजमान के शरीर की रक्षा के लिए, जो कि इस धर्म को मन वाणी से प्यार करता है चाहे वह अनुष्ठान में पूरा नहीं उतरा है।

अवे०-पइति. जहिकयाइ. यातुमइत्याइ.

मओदँनो-कइयाइ. उपइता. बइयाइ.

येहे. फूफूइति. मनो.

यथ. अत्रैम् . वातोष्रतैम् .

कह्पैम् . नाषन्नाइ. अषऑने.

हओम्. जाइरे. वदरे. जइदि .:

यत्. हे. कह्पैम् . नाषन्नाइ. अषऑने.

हओम्. जाइरे. वदरे. जइदि. .:

३२

सं०—प्रति हसिकायै यातुमत्यै मोदनकर्यै उपस्थभर्यै

यस्याः प्रप्रवति मनो यथा अम्रं वातसूतम्

कृपम् नश्मने ऋतान्ने सोम हरे वधर् जधि

यत् अस्याः कृपम् नश्मने ऋतान्ने

सोम हरे वधर् जधि ।

३२

भा०—त्यागी हुई जादूगरनी के (और) मोद मनाने वाली व्यभिचारिणी के विरुद्ध, जिस का मन वायु से धकेले गए मेघ की तरह आगे छलांगता है, हे सुनहले सोम अपना शस्त्र मार यज्ञ करने वाले के शरीर की रक्षा के लिए । हे सुनहले सोम ! मार अपना शस्त्र यज्ञ करने वाले की शरीर की रक्षा के लिए * ।

हओम् यइत् समाप्त हुआ ।

* अन्त के दो पादों का अभ्यास अध्याय की समाप्ति का चिह्न है ।

